



Setiembre/September 22, 2017

EDICIÓN NO. 595

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Civil War Reenactment at  
Campagnone Common**

Pg. 8

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

## Día de Recordar el 9/11



Norm G. Jones, Director de Operaciones de Apoyo de US Foods, un buen amigo del Departamento de Bomberos de Lawrence, fue el orador principal en el evento recordando el 9/11 celebrado 11 de septiembre de 2017 en la estación de bomberos de South Broadway.

Pg. 12

### Day of Remembrance of 9/11

Norm G. Jones, Director of Operations Support US Foods, a good friend of the Lawrence Fire Department was the keynote speaker at the 9/11 Day of Remembrance held on September 11, 2017 at the South Broadway Fire Station.

Pg. 12

## Governor Charlie Baker Visits Whittier Tech for Opening of New Machine Tech Shop



Gov. Charlie Baker visited Whittier Tech last week for the re-opening of the school's machine technology shop. Left to right: Paul Magliocchetti, Chairman of the Board of the Greater Haverhill Chamber of Commerce, Gov. Charlie Baker, Secretary of Labor and Workforce Development Rosalin Acosta, Lane Glenn, President of Northern Essex Community College, Machine Technology teacher Paul Moskowitz, Whittier Tech Superintendent Maureen Lynch. (Courtesy Photo Whittier)

Pg. 5

**MI termina  
renovaciones  
en el primer  
piso.**

**MI completes  
first floor  
renovations.**

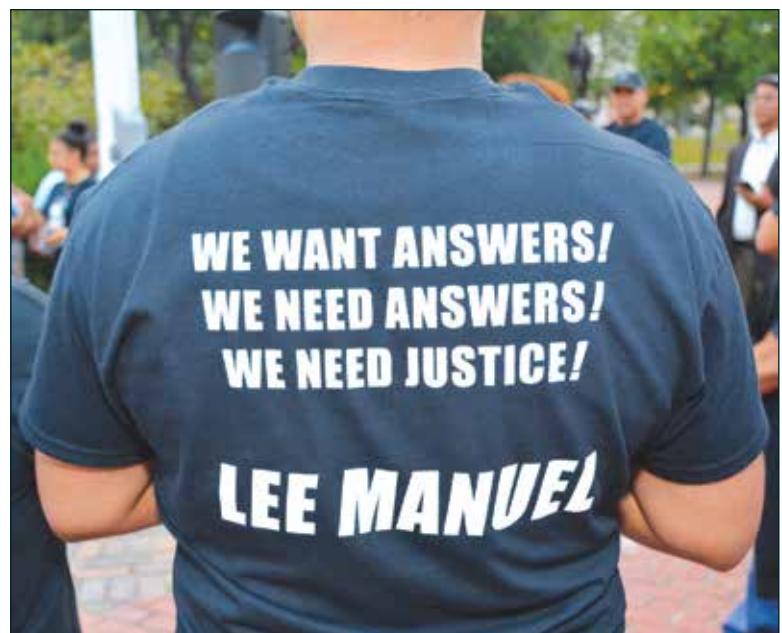
Pg. 11

**Latinos  
están más  
inseguros en  
sus finanzas.**

**Latinos more  
insecured  
about their  
finances.**

Pg. 16

## Lee Manuel, nunca te olvidaremos



Participantes en la vigilia llevada a cabo el jueves, 14 de septiembre, 2017, vestían camisetas como estas y demandaban respuestas a sus preguntas.

Pg. 7

### Lee Manuel, we will never forget you

Participants in the vigil held on Thursday, September 14, 2017, wore T-shirts like these and demanded answers to their questions.

Pg. 7

## Lawrence honra a los Huelguistas del 1912



David Meehan y Jurg Siegenthaler colocando un motivo floral frente al monumento honrando a los huelguistas de 1912.

Pg. 13

### Lawrence honors the 1912 Strikers

David Meehan and Jurg Siegenthaler placing a floral ornament in front of the monument honoring the strikers of 1912.

Pg. 13

**Sen. Barbara L'Italien Abrió un Comité Exploratorio Congresional**

**Sen. Barbara L'Italien Opens Congressional Exploratory Committee**

Pg. 9

## Policías asisten a niños con cáncer

**Cops for Kids with Cancer se dedica a mejorar la calidad de vida de los niños con cáncer y sus familias.**  
**DONACIÓN \$5,000.00**

Carlos González Escarraman es un niño de 9 años que fue diagnosticado con leucemia linfoblástica aguda en enero de 2017.

La leucemia linfoblástica aguda es el cáncer infantil más común. Ocurre cuando una célula de la médula ósea desarrolla errores en su ADN.

Su tratamiento en el Hospital Flotante del Centro Médico Tufts, Hematología/Oncología en Boston es muy intenso, lo que requiere frecuentes hospitalizaciones y visitas clínicas que se extenderán durante los próximos 3 años.

Carlos, reside en casa con su madre, Giraldi Escarraman, padre, Carlos M.

González y dos hermanos menores; su hermano Jesús M. Gonzales, de 3 años y su hermana Yicauri Gonzales, de 1 año.

La madre de Carlos ha estado en el hospital con él tanto como pudo. Ella estaba trabajando a tiempo parcial y desde entonces tuvo que dejar su trabajo para cuidar de él. El padre de Carlos trabaja en la construcción pero ha tenido que dejar varios días sin pago para ayudar con las necesidades del cuidado de los niños. Trabaja cuando es capaz, pero la familia sigue luchando financieramente.

La familia Gonzalez-Escarraman está muy agradecida por la ayuda y el apoyo de Cops for Kids with Cancer.



Desde la izquierda / From the left are: Lawrence Police Chief James F. Fitzpatrick, Carlos Gonzalez Escarraman, Giraldi Escarraman y/and Retired Boston Police Captain Ed McNelley.

## Cops For Kids With Cancer

**Cops for Kids with Cancer is dedicated to improving the quality of lives of children with cancer and their family.**  
**DONATION \$5,000.00**

Carlos Gonzalez Escarraman is a 9 year old who was diagnosed with Acute Lymphoblastic Leukemia in January 2017.

Acute Lymphoblastic Leukemia is the most common childhood cancer. It occurs when a bone marrow cell develops errors in its DNA.

His treatment at the Floating Hospital at Tufts Medical Center, Hematology/Oncology in Boston is very intense requiring frequent hospitalization and clinic visits that will extend over the next 3 years.

Carlos resides at home with his mother, Giraldi Escarraman, father, Carlos M. Gonzalez and two younger siblings;

brother, Jesus M. Gonzales, age 3 and sister, Yicauri Gonzales, age 1.

Carlos' mother has been at the hospital with him as much as possible. She was working part-time and since had to leave her job to care for him. Carlos' father works in construction but has had to take off several unpaid days to help with the sibling's caretaking needs. He works when able but the family continues to struggle financially.

The Gonzalez-Escarraman family is very appreciative and grateful for the help and support from Cops for Kids with Cancer.

"Recuerden, todos tropezamos, cada uno de nosotros. Por eso sirve de alivio ir de la mano".

"Remember, we all stumble, every one of us. That's why it's a comfort to go hand in hand."

- Emily Kimbrough

## EDITORIAL | EDITORIAL

### El martes 26, salga a votar

Este martes, 26 de septiembre, los Lawrencianos irán a las urnas a practicar su derecho constitucional de votar y elegir a un grupo de mujeres y hombres quienes, a su vez, representarán a esos votantes en decisiones creando políticas para los próximos dos años en el caso de los concejales y por cuatro tratándose del alcalde.

Estamos seguros de que Lawrence nunca antes vio tantos candidatos en una contienda incluyendo a alcaldes. De 41 candidatos en total, vemos a muchos nuevos nombres postulándose por vez primera. Sabíamos que con el tiempo, habría hispanos corriendo uno en contra de otros, pero no sospechábamos que iba a ser tan pronto.

Esta ciudad nunca vio tanto envolvimiento por parte de la comunidad hispana, ya que de los 41 candidatos registrados, solo 11 no llevan apellidos latinos.

La decisión que usted va a tener que tomar no será fácil. Su elección no solo lo afectará o beneficiará a usted y a su familia sino a todos los ciudadanos en general.

Cuando tome el marcador, no se apresure. Examine los nombres que aparecen ante usted. Si es un candidato para su reelección, antes de favorecerlo o negarle su voto, piense en lo que él o ella ha hecho para beneficiar a la Ciudad de Lawrence y a los Lawrencianos.

Si el candidato es nuevo, tome el mismo cuidado. Piense, '¿Por qué debo darle a él o ella mi voto?' Solamente cuando usted esté satisfecho por sí mismo es que debe dar a un candidato su aprobación.

Recuerde, estas elecciones son las llamadas preliminares, tan importantes o más que las finales. Esa persona por la cual usted está votando ahora, debe ser la que según su criterio, pasará a formar parte de un grupo de candidatos/as más reducido que se enfrentarán en las finales de noviembre.

Si usted quiere que su candidato/a sea parte de ese pequeño grupo, asegúrese de votar en estas Primarias, de lo contrario usted estará votando por el candidato de otra persona en noviembre.

### On Tuesday, 26th, go vote

This Tuesday, September 26th, Lawrencians will go to the polls to practice their constitutional right to vote and to elect a group of women and men who, in turn, will represent those voters in decisions creating policies for the next two years in the case of the councilors and by four in the case of the mayor.

We are sure that Lawrence never saw so many candidates in a race including for mayor. Of 41 candidates in total, we see many new names running for the first time. We knew that over time, there would be Hispanics running against each other, but we did not suspect it would be so soon.

This city has never seen so much involvement on the part of the Hispanic community since, of the 41 registered candidates only 11 do not carry Latin surnames.

The decision you are going to have to make will not be easy. Your choice will not only affect or benefit you and your family but all citizens in general.

When you take the marker, do not rush. Look at the names that appear before you. If it's a candidate for re-election, before you favor or deny your vote, think about what he or she has done to benefit the City of Lawrence and all Lawrencians.

If the candidate is new, take the same care. Think, 'Why should I give him or her my vote?' Only when you are satisfied, you give a candidate your approval.

Remember, this election is the so-called Preliminary Election. They are as important or more than the Finals. The candidate, for whom you are voting now, will be the one that according to your criteria should become part of a smaller group of candidates who will meet in late November.

If you want your candidate to be part of that small group, make sure you vote in the Preliminary Election. Otherwise you will be voting for somebody else's candidate in November.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalla Diaz  
[dalladiaz@rumbonews.com](mailto:dalladiaz@rumbonews.com)

SALES & CIRCULATION DIRECTOR  
Alberto M. Suris  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)



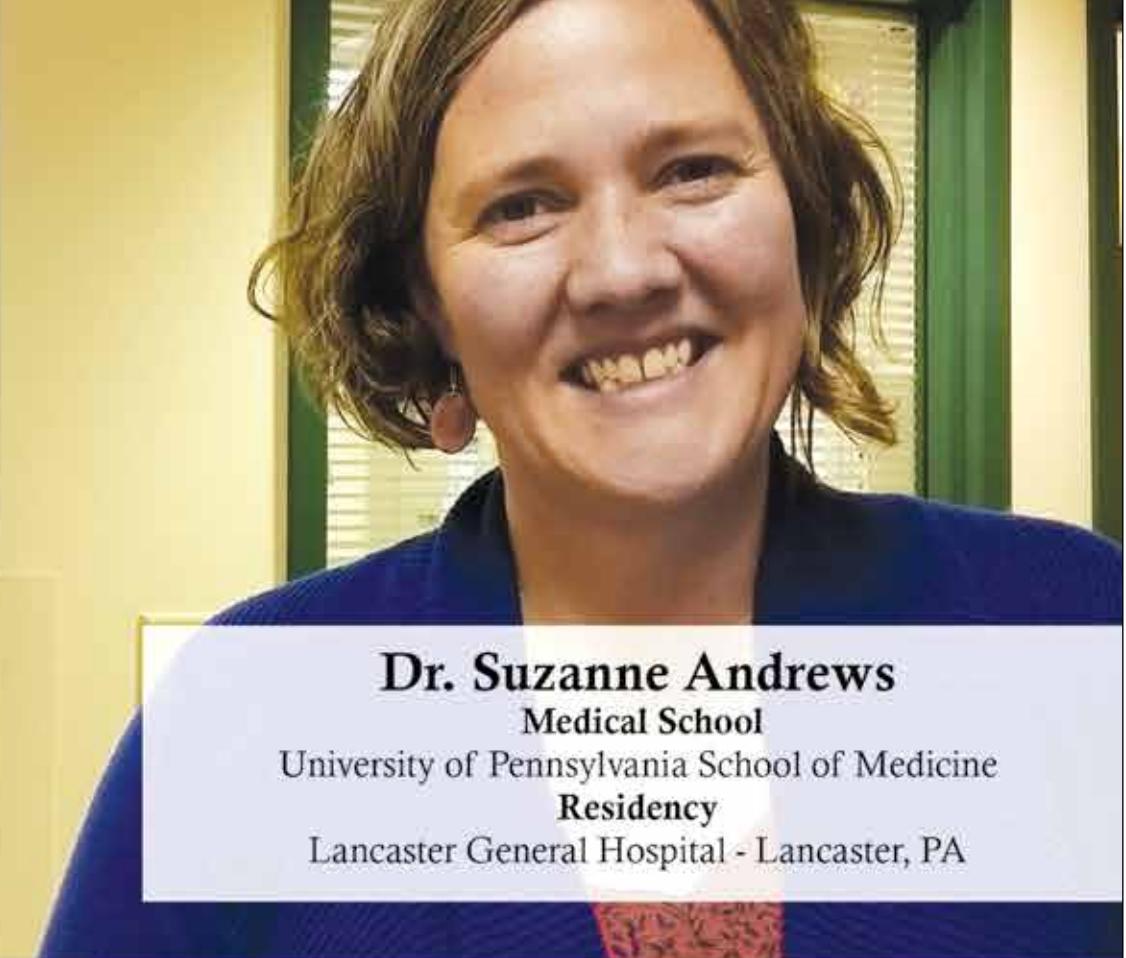
[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

#### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamin  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nirmmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

# Now Accepting New Patients



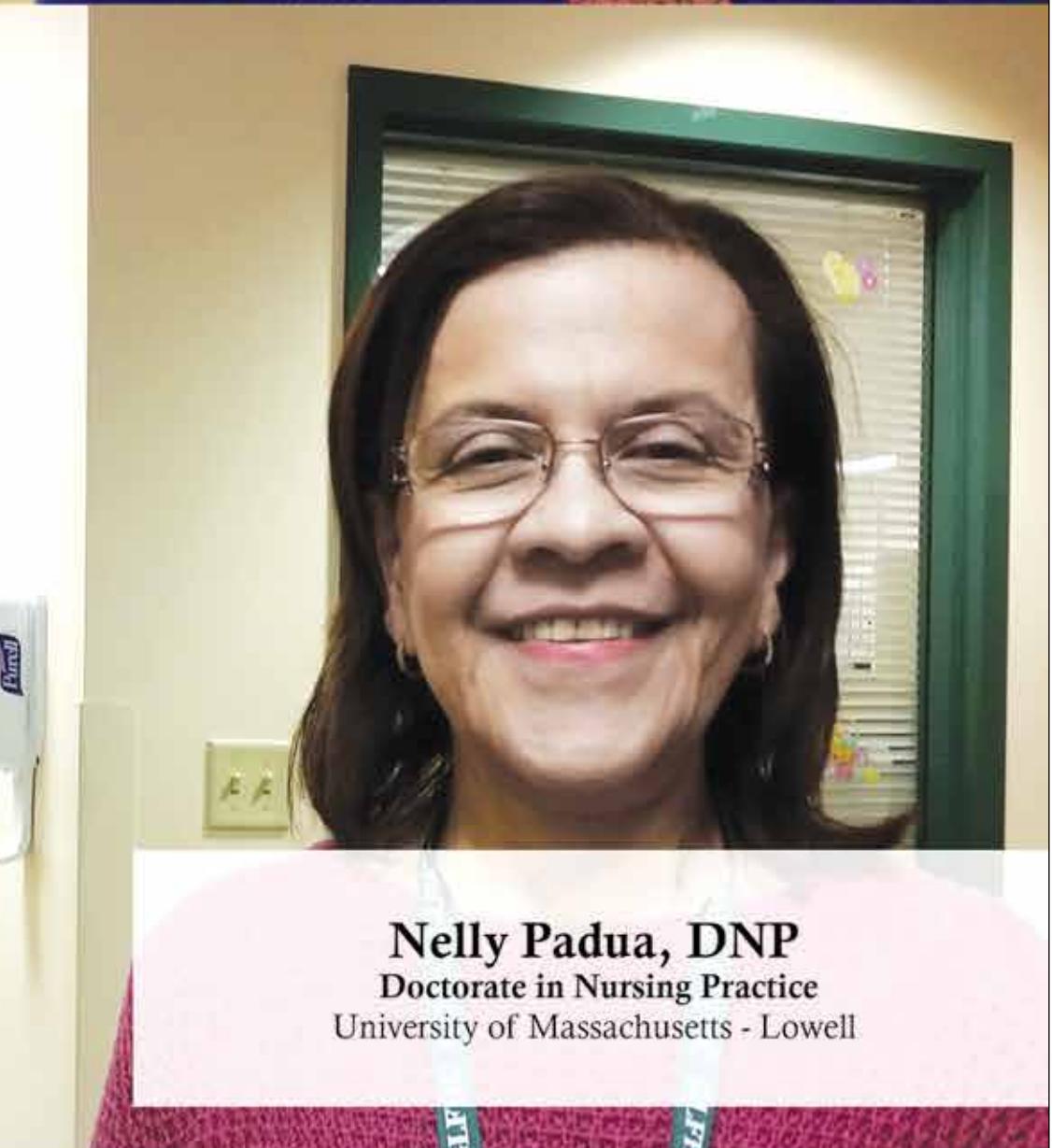
**Dr. Suzanne Andrews**

Medical School

University of Pennsylvania School of Medicine

Residency

Lancaster General Hospital - Lancaster, PA



**Nelly Padua, DNP**

Doctorate in Nursing Practice

University of Massachusetts - Lowell



Full Service Pharmacy ~ Evening Appointments Available  
**700 Essex St. (Essex Plaza) - Lawrence, MA**  
(978) 686-0900 • (978) 691-6248 (Pharmacy) • [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)

## La Acción Comunitaria de SEIU endosa a Rivera para Alcalde; Cinco Candidatos al Concejo en la Elección Municipal de Lawrence

Community Action, el SEIU Massachusetts State Council y SEIU Locals 1199, 509 y 888 anunciaron su apoyo conjunto al Alcalde Dan Rivera para el alcalde, Pavel Payano, María De La Cruz para el Distrito A, Estela Reyes para el Distrito B, el Presidente Kendrys Vasquez para el Distrito C y Jeovanny Rodriguez para el Distrito D en la próxima elección municipal de Lawrence. El mes pasado, los miembros de SEIU, así como residentes de la comunidad que son miembros de la Acción Comunitaria de SEIU, llevaron a cabo un foro conjunto de entrevistas de apoyo para las elecciones municipales de 2017.

"SEIU Community Action es conocida por involucrar a sus miembros en las elecciones. Estoy orgulloso de decir que tuvimos buenas conversaciones con los candidatos al alcalde y al Concejo Municipal", dijo Celina Reyes, una votante de Lawrence y miembro de SEIU 509 que dirigió uno de los pequeños grupos de entrevistas entre miembros y candidatos en su foro de apoyo conjunto de agosto. "Nuestros miembros se unen porque hay fuerza en la unidad.

Ya sea por mejores salarios y beneficios para los trabajadores, o por luchar por los derechos de los inmigrantes, sabemos que estos candidatos lucharán por las familias trabajadoras de Lawrence".

Este apoyo se basa en el liderazgo fuerte y comprometido de los candidatos en la lucha por las familias trabajadoras: buenos empleos, cuidado de la salud asequible, cuidado de niños y vivienda, educación y capacitación e ingresos fiscales justos y adecuados. La Acción Comunitaria de SEIU y los locales estarán golpeando las puertas e instando a sus miembros a involucrarse para apoyar a nuestros candidatos aprobados.

Juntos, los miembros de SEIU y la Acción Comunitaria de SEIU representan a más de 100,000 miembros en Massachusetts, incluyendo a miles en Lawrence. Sus miembros son asistentes de cuidado personal, activistas de vecindarios, empleados municipales, trabajadores de servicios humanos y conserjes. El compromiso cívico de sus miembros es una prioridad absoluta de las organizaciones.

## SEIU Community Action Endorses Rivera for Mayor & Five Council Candidates in Lawrence Municipal Election

SEIU Community Action, the SEIU Massachusetts State Council, and SEIU Locals 1199, 509, and 888 announced their joint endorsement of Mayor Dan Rivera for mayor, Pavel Payano for at-large, Maria De La Cruz for District A, Estela Reyes for District B, President Kendrys Vasquez for District C and Jeovanny Rodriguez for District D in the upcoming Lawrence municipal election. Last month, the SEIU locals, as well as community residents who are members of SEIU Community Action, conducted a joint endorsement interview forum for the 2017 municipal election.

"SEIU Community Action is known to engage members in elections. I'm proud to say we had great conversations with candidates for Mayor and City Council," said Celina Reyes, a Lawrence voter and SEIU 509 member who led one of the small interview groups between members and candidates at their August joint endorsement forum. "Our members come

together because there is strength in unity. Whether it's for better wages and benefits for workers, or fighting for immigrant rights, we know these candidates will fight for the working families of Lawrence."

These endorsements are based on the candidates' strong, committed leadership in fighting for working families: good jobs, affordable health care, child care and housing, education and training, and fair and adequate tax revenues. SEIU Community Action and the locals will be hitting the doors and urging their members to get involved to support our endorsed candidates.

Together, the SEIU locals and SEIU Community Action represent over 100,000 members in Massachusetts, including thousands in Lawrence. Their members are personal care attendants, neighborhood activists, municipal employees, human service workers and janitors. The civic engagement of their members is a top priority of the organizations.

## La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
[impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)



**WCEC Impacto**  
**1490am**

Productor  
José Ayala

## Merrimack Valley Central Labor Council apoya a Rivera

El Consejo Laboral Central del Valle de Merrimack se complace en anunciar su respaldo a Dan Rivera como Alcalde de la Ciudad de Lawrence. El alcalde Rivera ha mostrado un firme apoyo a las familias trabajadoras y a los residentes de Lawrence. Su enfoque en la calidad de la educación pública, el desarrollo económico y la mejora de la calidad de vida de las familias de Lawrence le ha valido nuestro apoyo mientras busca un segundo mandato como alcalde. Y vemos el regreso de Dan Rivera como el máximo funcionario municipal elegido como un factor estabilizador en la comunidad que fomentará el desarrollo

económico y permitirá a Lawrence participar más plenamente en una economía nacional mejorada. Debido al campo atestado de candidatos que buscan esta oficina y la importancia que esta elección tendrá para el futuro de Lawrence, hemos tomado la inusual pero no sin precedente acción de apoyar al Alcalde Rivera antes de las elecciones primarias. Le pedimos que apoye su candidatura para alcalde de Lawrence.

Paul Georges  
Presidente

## Merrimack Valley Central Labor Council endorses Rivera

The Merrimack Valley Central Labor Council is pleased to announce its endorsement of Dan Rivera for Mayor of the City of Lawrence. Mayor Rivera has shown an unflinching support for working families and the residents of Lawrence. His focus on quality public education, economic development and improving the quality of life for families in Lawrence has earned him our support as he seeks a second term as Mayor. And we see Dan Rivera's return as the highest elected municipal official as a stabilizing factor in the community that will encourage economic development and

allow Lawrence to more fully participate in an improved national economy. Because of the crowded field of candidates seeking this office and the importance this election will have to the future of Lawrence, we have taken the unusual but not unprecedented action of endorsing Mayor Rivera before the primary election. We ask that you support his candidacy for Mayor of Lawrence.

Paul Georges  
President

**READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**



**MIA**  
95.1 FM  
**MEGA** 1400 AM  
Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

# Micrófono Abierto

*Carmen Chálas*  
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**  
[carmenchalas24@gmail.com](mailto:carmenchalas24@gmail.com)



# El Gobernador Charlie Baker Visitó Whittier Tech para la Inauguración de su nuevo Taller de Mecánica

La Superintendente Maureen Lynch se complace en anunciar que el Gobernador Charlie Baker asistió a la inauguración del nuevo taller de Tecnología de Máquinas de Whittier la semana pasada.

En los últimos seis meses, el taller ha atravesado un rediseño de \$495,000, hecho posible gracias a una dádiva competitiva de un Programa de Becas de Massachusetts. Las asignaciones de subvenciones se otorgan a las escuelas vocacionales para aumentar la capacidad y la calidad de la formación y la educación.

El jueves, 14 de septiembre, a las 10:30 de la mañana, 1,300 estudiantes se reunieron en el auditorio de la escuela para dar la bienvenida al Gobernador Baker antes de la inauguración del nuevo taller de 6,868 pies cuadrados. El recién renovado taller de tecnología de maquinaria está diseñado para parecerse a una moderna planta de fabricación con nuevos pisos, techo, iluminación y 23 nuevas máquinas.

Después de darle la bienvenida y las gracias, el Gobernador Baker, los funcionarios de la escuela y los 24 estudiantes de tecnología de máquinas bajaron al taller para una ceremonia de corte de cinta.

La superintendente Lynch abrió la ceremonia, agradeciendo al Gobernador Baker y a su equipo por darle a Whittier los recursos para renovar el taller.

"Gracias a la dádiva, hemos podido transformar nuestro programa de un lugar donde los estudiantes pueden aprender las habilidades básicas para tener éxito en un taller mecánico, a un lugar donde los estudiantes aprenderán la tecnología de mecánica computarizada del siglo XXI, necesaria para sobresalir en las carreras de fabricación avanzada de hoy", dijo la Superintendente Lynch. "Gracias al Gobernador Baker por hacer que esto suceda."

Gov. Baker dijo que con el equipo del Siglo 21, el programa de tecnología de la máquina se convierte en todo lo más atractivo para los estudiantes, que tendrán las habilidades necesarias para entrar en el campo después de la graduación.

"Las Becas de Capital de Capacidades de la Fuerza Laboral de nuestra administración ayudan a los

estudiantes vocacionales en varios niveles educativos a tener éxito a través de entrenamiento mejorado y experiencias de enseñanza relacionadas con los sectores de alta demanda en el Commonwealth", dijo el Gobernador Charlie Baker. "Estamos muy emocionados de poder otorgar este premio a la Escuela Preparatoria Técnica Vocacional Regional de Whittier y esperamos ver el progreso que los estudiantes hacen en el futuro como resultado de esta inversión".

El programa de tecnología de máquina de Whittier trabaja con los estudiantes en la teoría técnica de taller de maquinaria, el conocimiento y el uso de tornos, sierras, fresadoras verticales y horizontales y rectificadoras superficiales y cilíndricas para fabricar productos y máquinas maestras de precisión.

Las nuevas máquinas de la tienda están equipadas con los últimos componentes de control numérico computarizado (CNC), que permiten a los estudiantes convertir mejor los diseños asistidos por computadora en números que luego se grafican para controlar el movimiento del cortador. Los estudiantes pueden incluso recibir textos de máquinas habilitadas para Wi-Fi una vez que una tarea se ha completado.

Varios otros grupos de estudiantes también se beneficiarán del nuevo taller, incluyendo los de Northern Essex Community College matriculados en cursos de mecánica, los de los cursos nocturnos de Whittier y aquellos que están tomando clases de capacitación laboral ofrecidas por ValleyWorks Career Center dirigido por la Junta de Inversión en la Fuerza Laboral del Valle de Merrimack.



Whittier student Carlos Vega Vale, of Haverhill, right, shows Gov. Charlie Baker a engraved stainless steel plate. (Courtesy Photo Whittier Tech)



Whittier cheerleaders greeted Gov. Charlie Baker as he arrived at the school for the re-opening of the machine tech shop. (Courtesy Photo Whittier Tech)

## Governor Charlie Baker Visits Whittier Tech for Opening of New Machine Tech Shop

Superintendent Maureen Lynch is pleased to announce that Gov. Charlie Baker attended the opening of Whittier Tech's new Machine Technology shop last week.

Over the last six months, the shop has undergone a \$495,000 redesign, made possible by an award from the competitive Massachusetts Skills Capital Grant Program. Grant allocations are given to vocational schools to increase the capacity and quality of training and education.

On Thursday, Sept. 14, at 10:30 a.m., 1,300 students gathered in the school's auditorium to give Gov. Baker the Wildcat welcome prior to the unveiling of the new 6,868-square foot shop. The newly revamped machine tech shop is designed to look like a modern manufacturing facility with new flooring, ceiling, lighting and 23 new machines.

Following a the school-wide welcome and thank you, Gov. Baker, school officials and the 24 machine tech students headed downstairs to the shop for a ribbon cutting ceremony.

Superintendent Lynch opened the ceremony, thanking Gov. Baker and his team for giving Whittier the resources to revamp the shop.

"Because of the grant, we have been able to transform our program from a place where students could learn the basic skills to be successful in a machine shop to a place where students will learn the 21st century, computer-driven machining technology needed to excel in today's advanced manufacturing careers," Superintendent Lynch said. "Thank you Governor Baker for making this happen."

Gov. Baker stated that with 21st

Century equipment, the machine tech program becomes all the more appealing to students, who will have the needed skills to enter the field following graduation.

"Our administration's Workforce Skills Capital Grants help vocational students at various educational levels become successful through enhanced training and teaching experiences related to high-demand sectors across the Commonwealth," Gov. Charlie Baker said. "We are extremely excited to be able to issue this award to Whittier Regional Vocational Technical High School and we look forward to seeing the progress that students make going forward as a result of this investment."

Whittier's Machine Technology program works with students on technical machine shop theory, knowledge and the use of lathes, saws, vertical and horizontal milling machines, and surface and cylindrical grinders to manufacture products and master precision machines.

The shop's new machines are equipped with the latest computer-driven Computer Numerical Control (CNC) components, which allow students to better convert computer-aided designs into numbers that are then graphed to control the movement of the cutter. Students can even receive texts from WiFi-enabled machines once a task is completed.

Several other groups of students will also benefit from the new shop, including those at Northern Essex Community College enrolled in machining courses, those in Whittier's night school courses and those who are taking job training classes offered by the ValleyWorks Career Center run by the Merrimack Valley Workforce Investment Board.

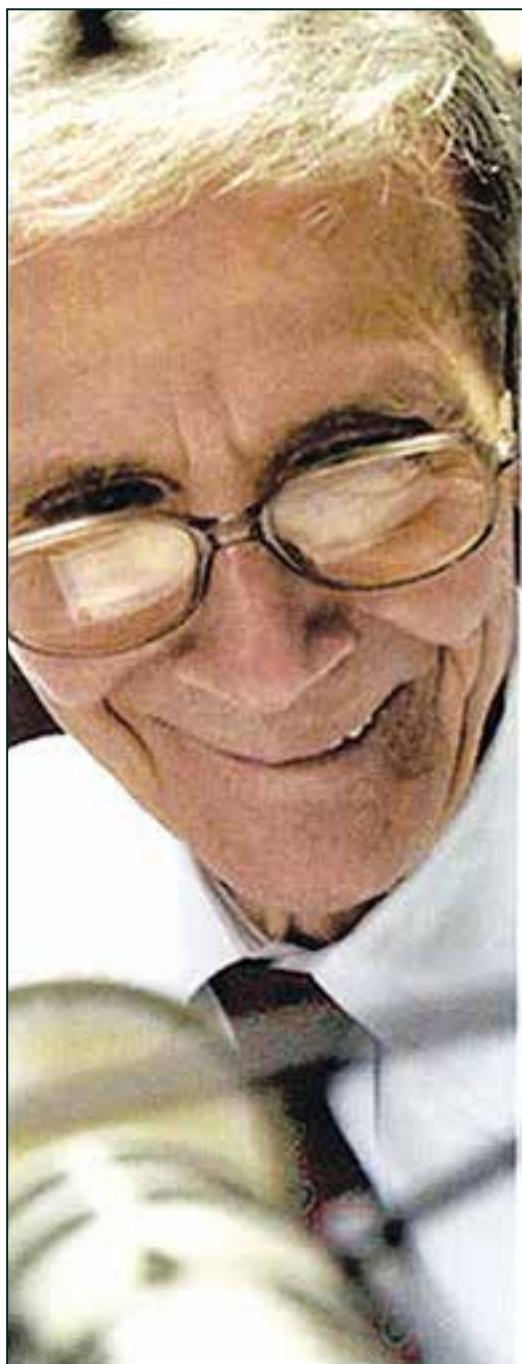
Paid For By The Committee To Elect Marc Laplante

**GOVERNOR CHARLIE BAKER  
and  
COUNCILOR MARC LAPLANTE**

*A Winning Team  
For Lawrence*

**JOIN THEM FOR A SPECIAL EVENT:**

Saturday, September 30, 2017  
Coffee Cann Cafe  
290 Merrimack St, Lawrence  
2 - 4PM | Suggested Contribution \$75  
RSVP: CommitteeToElectMarcLaplante@gmail.com



**Bruce Arnold  
Memorial  
Scholarship**

**1<sup>st</sup> Annual \$7,500  
Fundraiser Drawing**

**Thu. Sept. 21, 2017 • 6:30 PM**  
**Mann Orchards**  
**27 Pleasant Valley St. Methuen**

**ONLY 200 TICKETS SOLD**  
**Subscription \$100**

**Includes appetizers and cash bar.**

Visit  
[brucearnoldscholarship.com](http://brucearnoldscholarship.com)  
to purchase tickets and for  
more information.

The purchase of this ticket is considered a wager  
and is not tax deductible.

**SPONSORED BY:**

**MICHAEL'S  
MOTORS**  
54 Winthrop Ave. Lawrence  
978-682-2642

Kiwanis Club of Greater Lawrence

## Smart911 ahora los residentes de Methuen tienen otra herramienta para preparación de emergencias

El Alcalde Stephen N. Zanni y el Jefe de Policía Joseph Solomon se complacen en anunciar que una mejora de 911 llamada Smart911 ya está disponible para todos los residentes y visitantes de Methuen, quienes son alentados a registrarse para el servicio gratuito.

Smart911 permite a los residentes inscribirse a través de la internet y proporcionar información vital a los tomadores de llamadas de 911 durante una emergencia, lo que permite a los primeros respondedores a hacer respuestas más rápidas y más informadas.

"Este nuevo sistema será capaz de proporcionar a nuestros despachadores y primeros respondedores con información que salvan vidas que de otra manera no hubieran tenido durante una situación de emergencia", dijo el Alcalde Zanni. "Este es otro ejemplo más de cómo el Departamento de Policía de Methuen sigue estando a la vanguardia de los recursos tecnológicos para mantener nuestra comunidad tan segura como sea posible".

Los residentes y los visitantes pueden crear un perfil de seguridad para toda su familia con Smart911 que incluye cualquier información que puedan desear a los despachadores del 911 y los primeros auxilios en caso de una emergencia, como información sobre alergias o condiciones médicas preexistentes.

"Estamos muy contentos de proporcionar esta mejora al servicio de 911 a nuestra comunidad", dijo el Jefe Solomon. "Smart911 será un recurso crucial para los primeros en responder y estamos animando a todos en la comunidad a aprovecharlo y registrar su información".

Cuando un ciudadano marca 911, su perfil de seguridad se muestra automáticamente al tomador de llamadas 911, lo que les permite enviar a los respondedores apropiados a la ubicación correcta con información precisa. Los residentes pueden crear y administrar sus propios perfiles a través del sitio seguro; otros usuarios no podrán ver su información.

Además, con Smart911, los ciudadanos pueden enlazar las direcciones de casa y de trabajo con los teléfonos móviles, que pueden transmitirse a los que responden en el campo para obtener una respuesta más detallada y rápida. La información agregada incluyendo animales domésticos en el hogar, detalles del vehículo en caso de un choque, e incluso contactos de la emergencia se pueden incluir en el perfil de seguridad de un usuario. Toda la información es opcional y el usuario tiene la posibilidad de elegir los detalles que les gustaría incluir. Los residentes también pueden cambiar y actualizar su información según sea necesario.

Se anima a los residentes a crear su perfil de seguridad con Smart911 para que su información sea inmediatamente disponible para 911 despachadores y para recibir notificaciones de emergencia. Smart911 es privado y seguro, sólo se utiliza para las respuestas de emergencia y sólo está disponible para el sistema 911 en caso de una llamada de emergencia.

Para obtener más información acerca de Smart911 o para registrarse, visite el sitio web.

## Smart911 Now Available in Methuen Residents Encouraged to Create Safety Profile to be Better Prepared for Emergencies

Mayor Stephen N. Zanni and Police Chief Joseph Solomon are pleased to announce that a 911 enhancement called Smart911 is now available to all Methuen residents and visitors, who are encouraged to register for the free service today.

Smart911 allows residents to sign up online and provide vital information to 911 call takers during an emergency, allowing first responders to make faster and more informed responses.

"This new system will be able to provide our dispatchers and first responders with lifesaving information that they may not have otherwise had during an emergency situation," Mayor Zanni said. "This is yet another example of how the Methuen Police Department continues to be at the forefront of technological resources to keep our community as safe as possible."

Residents and visitors can create a safety profile for their whole household with Smart911 that includes any information they might want 911 dispatchers and first responders to have in the event of an emergency, such as allergy information or pre-existing medical conditions.

"We are very pleased to provide this 911 enhancement service to our community," Chief Solomon said. "Smart911 will be a crucial resource for first responders and we are encouraging everyone in the community to take advantage of it and

register their information."

When a citizen dials 911, their safety profile is automatically displayed to the 911 call taker, allowing them to send the appropriate responders to the right location with accurate information. Residents can create and manage their own profiles through the secure site — other users will not be able to view your information.

Additionally, with Smart911, citizens can link both home and work addresses to mobile phones, which can be passed on to responders in the field for more a detailed and rapid response. Added information including pets in the home, vehicle details in the event of a crash, and even emergency contacts can all be included in a user's safety profile. All information is optional and the user has the ability to choose what details they would like to include. Residents can also change and update their information as needed.

Residents are encouraged to create their safety profile with Smart911 to have their information immediately available to 911 dispatchers and to receive emergency notifications. Smart911 is private and secure, is only used for emergency responses and is only made available to the 911 system in the event of an emergency call.

For more information about Smart911 or to sign up, visit the website.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

## Piden Justicia para Lee Manuel

Por Alberto Surís

Linette Pérez, amiga de la familia de Lee Manuel Viloria-Paulino, dio inicio a la vigilia organizada para recordar al joven que fue encontrado muerto, decapitado, el 1ro de diciembre, 2016 y aprovechó la oportunidad para pedir justicia de las autoridades.

Pérez dio crédito a Tania Peralta, también conocida como La Bakanita, por la organización del evento.

Victor Parra, de la Spanish Free Methodist Church, Pastor de la familia Paulino así como el Pastor Víctor Jarvis de la Ebenezer Christian Church, dirigieron en oración a las aproximadamente 100 personas presentes, vestidas en su mayoría con camisetas que mostraban la efigie de Lee Manuel y además pedían respuestas y justicia para el joven Lee y su familia.



## Call for Justice for Lee Manuel

By Alberto /suris

Linette Perez, a friend of the family of Lee Manuel Viloria-Paulino, began the vigil organized to remember the young man who was found dead, decapitated, on December 1, 2016 and seized the opportunity to seek justice from the authorities.

Pérez thanked Tania Peralta, also known as La Bakanita, for organizing the event.

Victor Parra, of the Spanish Free Methodist Church, the Paulino family's pastor as well as Pastor Victor Jarvis of the Ebenezer Christian Church, led in prayer to the approximately 100 people present, mostly dressed in T-shirts showing the effigy of Lee Manuel and asked for answers and justice for young Lee and his family.



## Dr. Ernesto López

### Especialista en

- Cáncer de Próstata
- Tratamiento de Impotencia Sexual
- Tratamiento de incontinencia urinaria
- Cálculos Renales

### El Dr. Ernesto López es Urólogo

- Especialista Certificado por la Asociación Americana de Urología
- Profesor Asociado de Tufts University Medical School

Su oficina está localizada en el 101 de Amesbury St, Suite 207, Lawrence, MA 01840 – Teléfono 978-975-1497

Horas de Oficina: Lunes, Martes, Jueves y Viernes  
De 8:30 AM a 12:30 PM y de 1:30 PM a 5:30 PM

Se aceptan la mayoría de los seguros – Medicare y MassHealth son bienvenidos.

## Memorias de la Guerra Civil

Por Alberto Surís

La Ciudad de Lawrence llevó a cabo su décimo-quinta celebración anual del Fin de Semana de Guerra Civil durante los días 15, 16 y 17 de septiembre.

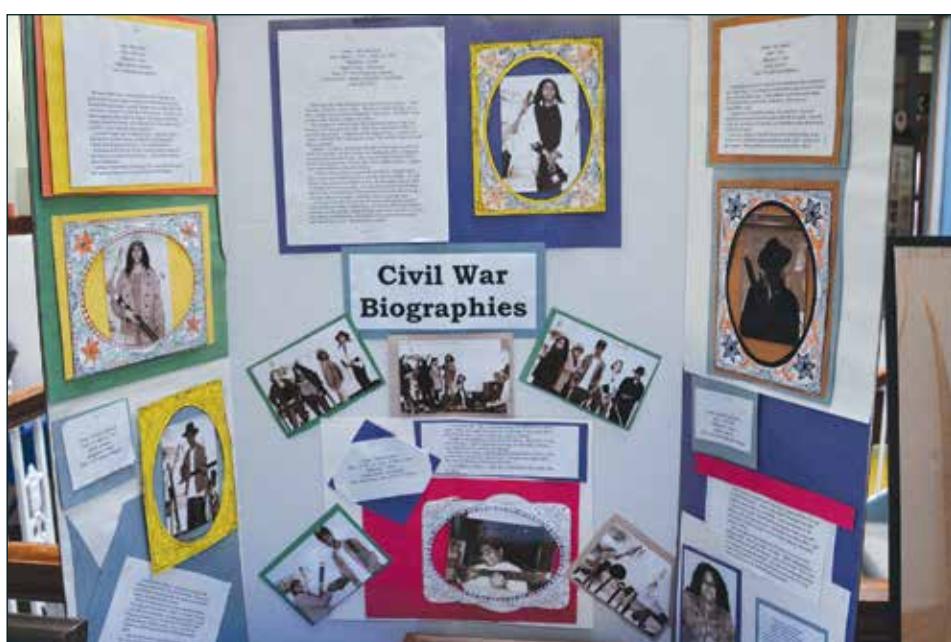
Miembros del 5to Regimiento de Massachusetts y el 6to Regimiento de Maine establecieron un campamento en el Campagnone Common, donde hicieron demostraciones de vida en un campamento y dispararon cañones además de una amplia colección de documentos históricos de la Guerra Civil en exhibición en el histórico ayuntamiento de Lawrence.



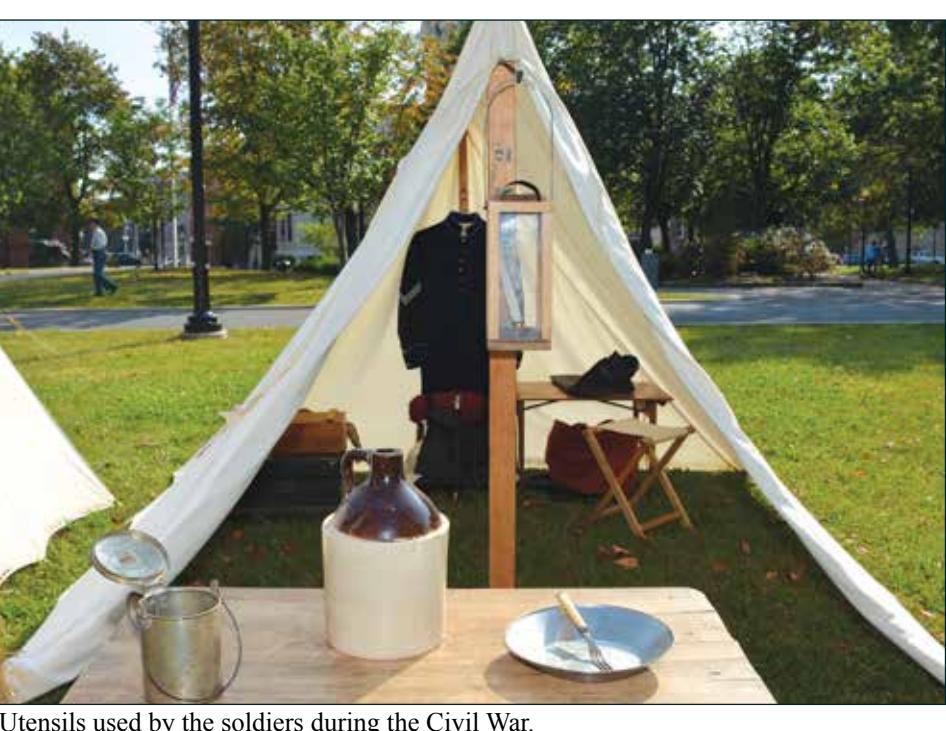
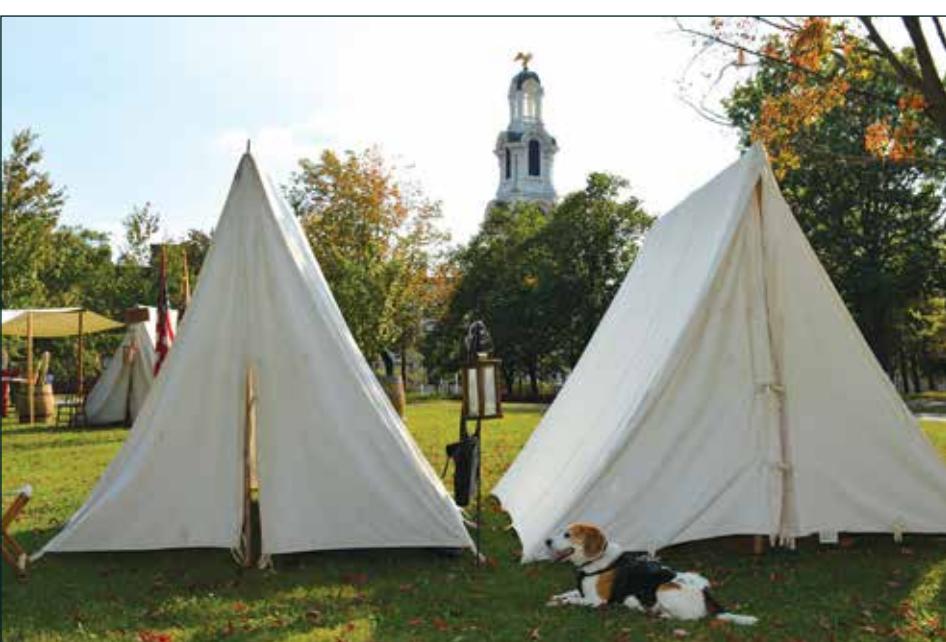
Alex Johnson and Conor Roussel of the 5th of Mass standing by an armory cart.



Zamira Francisca and Yarline Gerónimo shopping at Kaitie Fiorella store.



Memorabilia in exhibit at the historical City of Lawrence City Hall.



Utensils used by the soldiers during the Civil War.

## Memories of the Civil War

By Alberto Surís

The City of Lawrence held its 15th Annual Civil War Weekend during Friday the 15th through Sunday the 17th of September.

Members of the 5th Regiment of Massachusetts and the 6th Regiment of Maine established camp at Campagnone Common where they demonstrated camp living, fired cannons and a broad exhibit of civil war memorabilia at the historic Lawrence City Hall.

# La Senadora Barbara L'Italien empieza un comité exploratorio para abrirse camino hacia el Congreso

*La Senadora Estatal crea un comité exploratorio para su candidatura por la silla del 3er Distrito*

La Senadora Estatal Barbara L'Italien (D-Andover) anunció que lanzará un comité exploratorio para la posición de Congresista en Massachusetts por el Distrito 3. La Senadora es la primera mujer electa que oficialmente ha decidido seguir los pasos de la Congresista Niki Tsongas.

"Nuestro país está enfrentando grandes desafíos jamás visto," dijo la Senadora Barbara L'Italien. "Las familias trabajadoras de este Distrito merecen a alguien en Washington que demuestre liderazgo y que no tenga miedo. Es por eso que estoy explorando esta carrera hacia el Congreso."

A lo largo de su carrera legislativa, la Senadora L'Italien ha sido una líder por los derechos de igualdad en los matrimonios, acceso a cuidado de salud para todos, calidad de educación para todos los niños, mejores servicios para los ancianos, cobertura de salud para las personas con autismo y otros impedimentos y defendiendo la protección de los habitantes contra Kinder Morgan.

La Senadora L'Italien sirvió como miembro de La Cámara de Representante en el 2003-2011 asistiendo a seis comunidades tales como Andover, Haverhill, y Methuen donde estuvo de vice-presidenta del comité de provisiones. Ella ha servido en el Senado de Massachusetts desde el 2015 representando a Andover, Dracut, Lawrence y Tewksbury. En este momento preside los comités de Servicio a Ancianos, Protección

## Biografía

La familia de la Senadora Barbara se estableció en el área del Valle de Merrimack en los años 1900s cuando sus abuelos Franco-Canadienses e Irlandés emigraron a la ciudad de Lawrence a trabajar en las fábricas y planificar un mejor futuro para sus familiares. Su abuelo Irlandés se mudó de Lowell a Lawrence donde tomó la posición de manejar una de las fábricas del señor William M. Wood.

Barbara, quien se crió en Andover y fue hija de una maestra de Methuen y un padre agente del FBI de Lawrence. Después de graduarse de la escuela secundaria de Andover, trabajo parte de tiempo para poder ir a la universidad de Merrimack donde se graduó con una licenciatura en Ciencia Políticas en 1984.

Barbara y su esposo de 31 años, Kevin Hall, empezaron a formar su familia en Haverhill. Después de siete años se mudaron para Andover y continuaron criando a sus cuatro hijos: Rudy, Allie, Samantha y Andrew.



La Senadora Estatal Barbara L'Italien (D-Andover).

State Senator Barbara L'Italien (D-Andover).

## Barbara L'Italien Opens Congressional Exploratory Committee

*State Senator Launches Committee to Explore Run for 3rd District Seat*

State Senator Barbara L'Italien (D-Andover) announced the launch of an exploratory committee for the 3rd Congressional District of Massachusetts. She becomes the first woman and only elected official to take this step toward a run to succeed Congresswoman Niki Tsongas.

"Our country is facing some of the biggest challenges we've ever seen," Senator L'Italien said. "The working families of this district deserve someone in Washington who's shown fearless, proven leadership. That's why I'm exploring a run for Congress."

Throughout her legislative career, L'Italien has been a leader in the fights for equal marriage, health care access for all, quality public education for all children, better services and supports for seniors, health insurance coverage for people with Autism and other disabilities, and against the Kinder Morgan Pipeline.

L'Italien served as a member of the House of Representatives from 2003-2011 where she represented six communities including Andover, Haverhill, and Methuen and was the vice chair of the Ways and Means committee. She has served in the Massachusetts Senate since 2015, and represents the residents of Andover, Dracut, Lawrence, and Tewksbury. She chairs the committees on Elder Affairs and Consumer Protection and Professional Licensure, and formerly chaired Municipalities and

Regional Government. L'Italien has also served as an Andover School Committee member and as Director of Government Affairs under Treasurer Steve Grossman. Before her career in public service, L'Italien was a social work case manager at Elder Services of the Merrimack Valley.

## Biographical Sketch

Barbara's family first settled in the Merrimack Valley in the early 1900s when her French-Canadian and Irish grandparents immigrated to Lawrence to work in the mills and build a better future for their family. Her Irish grandfather moved from Lowell to Lawrence and became the first Irish person to manage one of William M. Wood's mills.

Raised in Andover with seven siblings, Barbara is the daughter of Claire Sullivan L'Italien, originally from Methuen, who worked as a schoolteacher. R. Joseph L'Italien, originally from Lawrence, who served as an FBI agent. After graduating from Andover High School she worked full-time to put herself through college, graduating from Merrimack College with a degree in Political Science in 1984.

Barbara and her husband of 31 years, Kevin Hall, started their family in Haverhill. After seven years they moved to Andover where they continue to raise their four children: Rudy, Allie, Samantha, and Andrew.

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

## José Negrón para concejal de Lowell

José Willie Negrón es el primer candidato a concejal hispano por la ciudad de Lowell. Él quiere ver a la gente envuelta en la política local.

Negrón ha residido en la ciudad de Lowell por 39 años, trabaja como inspector de edificios en Lawrence y espera que su candidatura inspire a más personas en las comunidades minoritarias a participar en las elecciones y a buscar un puesto dentro del gobierno local.

Una de sus principales prioridades si es electo será cambiar la forma en que se elige al alcalde. A Negrón le gustaría que los votantes decidieran elegir el alcalde, en lugar de los propios concejales.

Negrón está a favor de mantener a Lowell High School en el centro de la ciudad y quiere impedir que UMass Lowell amplíe su campus al comprar propiedades generadoras de impuestos.

También le gustaría ver al Departamento de Policía asignar policías bilingües a las comunidades minoritarias.

"Al hacerlo, va a haber más comunicación, más cooperación y siento que el crimen se reducirá en esas áreas", dijo José Negrón.

A pesar de su deseo de reformar el sistema de gobierno de la ciudad, Negrón declinó firmar como un demandante en un pleito federal de los derechos civiles traído contra la ciudad para ese propósito porque él no cree que el litigio sea la manera



correcta de efectuar el cambio.

"Siento que si la gente quiere representación tiene que salir y participar de su derecho el cual es el voto", dijo Negrón. "Quiero ser un ejemplo de cómo podemos hacer las cosas".

Y añadió, "Yo quiero escuchar las preocupaciones del pueblo; quiero saber cómo podemos trabajar juntos para hacer de Lowell un mejor sitio para trabajar y vivir. Siéntase libre de comunicarse conmigo para organizar charlas en sus vecindarios para traer ideas y expresarnos con cualquier preocupación. No se olviden que juntos encontraremos soluciones y no se olviden que el 26 de este mes de septiembre del 2017 son las elecciones en la ciudad Lowell", dijo Negrón.

## José Negrón for Lowell City Council

José Willie Negrón is the first Hispanic council candidate for the City of Lowell. He wants to see people involved in local politics.

Negrón has lived in Lowell for 39 years, works as a building inspector in Lawrence and hopes his candidacy will inspire more people in minority communities to take part in the elections and seek a position within the local government.

One of your top priorities if elected will be to change the way the mayor is elected. Negrón would like voters to choose the mayor rather than the councilors themselves.

Negrón is in favor of keeping Lowell High School downtown and wants to prevent UMass Lowell from expanding its campus by buying tax-generating properties.

He would also like to see the Police Department assign bilingual police officers to minority communities.

"In doing so, there will be more communication, more cooperation and

I feel that crime will be reduced in those areas," said José Negrón.

Despite his desire to reform the city's system of government, Negrón declined to sign as a plaintiff in a federal civil rights lawsuit brought against the city for that purpose because he does not believe that litigation is the correct way to effect the change.

"I feel that if people want representation they have to go out and participate in their right which is the vote," said Negrón. "I want to be an example of how we can do things."

And he added, "I want to hear the concerns of the people; I want to know how we can work together to make Lowell a better place to work and live. Feel free to contact me to arrange talks in your neighborhoods to bring ideas and express ourselves with any concerns. Do not forget that together we will find solutions and do not forget that the 26 of this month of September of 2017 we have elections in the City of Lowell," said Negrón.

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

## Policía de Methuen acusa a empleada de robar artefactos históricos de la bóveda de la ciudad

El Alcalde Stephen N. Zanni y el jefe de policía Joseph Solomon informan que el Departamento de Policía de Methuen ha acusado a un funcionario de la ciudad después de que supuestamente robó varios artefactos históricos de la bóveda municipal de la ciudad.

Judith K. Hajjar, de 59 años, de Methuen ha sido acusada de siete cargos de hurto de más de \$250.

"En este caso, el Departamento de Policía de Methuen alega que una empleada de la oficina de la secretaria de la ciudad robó artefactos históricos de plata para su propio beneficio personal", dijo el Jefe Solomon.

La investigación comenzó a finales del mes pasado. El lunes, 28 de agosto, el capitán de la policía de Methuen, Kristopher McCarthy, se reunió con la secretaria municipal Tina Touma-Conway después de que la empleada advirtió que siete platos de plata antiguos, comprados por la ciudad hace muchos años de la propiedad de la familia Searles, estaban desaparecidos.

Touma-Conway notó que las placas estaban desaparecidas después de que la Methuen Historical Society se los pidiera, y no podían localizarse.

La investigación condujo a la policía

a Hajjar, quien previamente había sido encargada de limpiar la bóveda.

Desafortunadamente, la investigación también demostró que Hajjar supuestamente vendió las placas a una tienda de empeño, que luego las vendió a una refinería, que derritió las placas para hacerlo chatarra.

La ciudad estimó el valor histórico de las placas en decenas de miles de dólares.

A las pocas horas de haber sido contactada por primera vez sobre los platos que faltaban, Hajjar intentó presentar su solicitud de jubilación. La ciudad usará el sistema judicial civil y criminal en un esfuerzo para recuperar el valor monetario perdido de las placas de plata, lo que puede incluir ir tras su pensión.

"Una parte de la historia de nuestra ciudad se ha perdido para siempre, y es una vergüenza que la codicia de una persona nos haya costado tan caro", dijo el Alcalde de Methuen, Stephen Zanni. "Estoy orgulloso de que nuestro departamento de policía llevó a cabo una investigación exhaustiva y usaremos cualquier canal que tengamos disponible para recuperar la pérdida financiera de la ciudad, pero nada puede reemplazar el valor histórico de estos artefactos".

## Methuen Police Charge City Employee with Stealing Historic Artifacts from City's Vault

Mayor Stephen N. Zanni and Police Chief Joseph Solomon report that the Methuen Police Department has charged a city official after she allegedly stole several historic artifacts from the city's municipal vault.

Judith K. Hajjar, age 59, of Methuen has been charged with seven counts of Larceny over \$250.

"In this case, the Methuen Police Department alleges that an employee of the city clerk's office stole historic silver artifacts for her own personal profit," Chief Solomon said.

The investigation began late last month. On Monday, Aug. 28, Methuen Police Captain Kristopher McCarthy met with City Clerk Tina Touma-Conway after the clerk noticed that seven antique silver plates, purchased by the city many years ago from Searles family estate, were unaccounted for.

Touma-Conway noticed that the plates were missing after the Methuen Historical Society requested them, and they could not be located.

The investigation led police to Hajjar,

who had previously been tasked with cleaning the vault.

Unfortunately, the investigation also showed that Hajjar allegedly sold the plates to a pawn shop, which later sold them to a refinery, which melted the plates down for scrap.

The city estimated the historical value of the plates at tens of thousands of dollars.

Within hours of first being contacted about the missing plates, Hajjar attempted to file for retirement. The city will use the civil and criminal court system in an effort to recoup the lost monetary value of the silver plates, which may include going after her pension.

"A piece of our city's history has been lost forever, and it is a shame that one person's greed has cost us so dearly," said Methuen Mayor Stephen Zanni. "I am proud that our police department conducted a thorough investigation, and we will use whatever channels we have available to recoup the city's financial loss. However, nothing can replace the historic value of these artifacts."

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

# Mary Immaculate Health/Care Services celebra su Misión, Valores y la Terminación de las Renovaciones de su Primera Planta con una Ceremonia de Bendición

**El Reverendo Robert Hennessey, obispo regional de la región de Merrimack, bendice el espacio renovado y la nueva señalización misionera**

Los Servicios de Salud y Cuidado de Mary Immaculate (MIHCS) celebraron recientemente la finalización de su recién renovado primer piso y nueva señalización misionera en una ceremonia de bendición con el Reverendo Robert Hennessey, obispo regional de la Región de Merrimack y el Rev. Peter G. Gori, OSA, JCD, Pastor de San Agustín y actual miembro de la Junta Directiva de Mary Immaculate.

Durante la ceremonia, los residentes, el personal y los invitados compartieron canciones y reflexiones en el Centro de Enfermería/Restauración Mary Immaculate (MINRC) y en la Comunidad Residencial Mary Immaculate (MIRC). Nuevos signos de Misión se muestran en ambos lugares. El Obispo Hennessey bendijo las señales y también el espacio renovado en MINRC. Mientras que en la comunidad residencial, el Obispo Hennessey también tomó un momento para reflexionar sobre el papel importante de los abuelos y su implicación con sus nietos. Citando a San Agustín, que dijo: "Por mucho que pueda, nunca podría

superar las oraciones de mi madre", el Obispo Hennessey compartió que no podía superar las oraciones de su madre y ofreció que los nietos de los residentes no pueden superar sus oraciones.

"Nuestra nueva señalización de misiones refleja el espíritu de nuestra organización y proclama a todos los que vienen a nuestra casa, quiénes somos y lo que significa nuestra Misión", dijo Debbie Scionti, BCC, Directora de Integración de Misión en el MIHCS. La misión dice: Como miembro de Covenant Health, somos un ministerio de salud Católico que provee sanación y cuidado para la persona en su totalidad, en servicio a todos en nuestras comunidades. "Esta misión es honrada por nuestro personal y su compromiso de mantener nuestros valores fundamentales de compasión, integridad, colaboración y excelencia".

Con un compromiso con la misión y los valores actuales, y en un espíritu de gratitud, el personal también expresó su aprecio por el comienzo de María Inmacu-

lada. En el espíritu de Santa Marguerite d'Youville, María Inmaculada provee cuidado digno y compasivo dentro de una comunidad familiar diversa y amorosa y responde a las cambiantes necesidades de la sociedad. "A través de nuestra herencia, llevamos adelante la visión de nuestros fundadores, las Hermanas de la Caridad de Montreal 'Monjas Grises'", dijo Scionti.

"El equipo de Mary Immaculate dedica sus días a crear un hogar para

nuestros residentes y sus familias", dijo Jeanne Leydon, presidenta y directora ejecutiva de Mary Immaculate Health/Care Services. "Esta ceremonia, nuestra misión y valores y las decisiones que tomamos para las renovaciones honran el espíritu de comunidad y nuestro compromiso con el cuidado que se remonta a nuestros inicios casi 150 años atrás, cuando nuestras hermanas fundadoras, las Monjas Grises, establecieron a María Inmaculada."



Durante una reciente ceremonia de bendición en los Servicios de Salud y Cuidado de Mary Immaculate (MIHCS), los miembros del personal invitaron al equipo a comprometerse a honrar y mantener los valores de compasión, integridad, colaboración y excelencia. Aquí, María González, una CNA, comparte Compasión.

During a recent blessing ceremony at Mary Immaculate Health / Care Services (MIHCS), staff members invited the team to commit to honor and uphold the values of compassion, integrity, collaboration and excellence. Here, Maria Gonzalez, a CNA, shares Compassion.



Los Servicios de Salud y Cuidado de Mary Immaculate (MIHCS) celebraron recientemente la finalización de su recién renovado espacio en el primer piso, incluyendo una nueva señalización de su misión, en una ceremonia de bendición. En la foto de izquierda a derecha, el Reverendo Peter G. Gori, O.S.A., J.C.D., Pastor de San Agustín y actual miembro de la Junta Directiva de Mary Immaculate; el Reverendo Robert Hennessey, Obispo Regional de la Región de Merrimack; Jeanne Leydon, Presidenta y Directora Ejecutiva de Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS); y Debbie Scionti, BCC, Directora de Integración de Misiones en el MIHCS.

Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) recently celebrated the completion of its newly renovated first floor space, including new mission signage, at a blessing ceremony. Pictured left to right, Rev. Peter G. Gori, O.S.A., J.C.D., Pastor of St. Augustine and current Mary Immaculate Board Member; The Most Reverend Robert Hennessey, Regional Bishop of the Merrimack Region; Jeanne Leydon, President and Chief Executive Officer of Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS); and Debbie Scionti, BCC, Director of Mission Integration at MIHCS.

El Reverendo Robert Hennessey, Obispo Regional de la Región Merrimack recientemente bendijo la nueva señalización de la misión durante una ceremonia en Mary Immaculate Health/Care Services.

The Most Reverend Robert Hennessey, Regional Bishop of the Merrimack Region recently blessed the new mission signage during a ceremony at Mary Immaculate Health/Care Services.



## Mary Immaculate Health/Care Services Celebrates its Mission, Values and the Completion of its First Floor Renovations with a Blessing Ceremony

**Most Reverend Robert Hennessey, Regional Bishop of the Merrimack Region, blesses the renovated space and the new mission signage**

Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) recently celebrated the completion of its newly renovated first floor space and new mission signage at a blessing ceremony with the Most Reverend Robert Hennessey, Regional Bishop of the Merrimack Region and Rev. Peter G. Gori, O.S.A., J.C.D., Pastor of St. Augustine and current Mary Immaculate Board Member.

During the ceremony, residents, staff and guests shared in song and reflection at the Mary Immaculate Nursing/Restorative Center (MINRC) and the Mary Immaculate Residential Community (MIRC). New Mission signs are displayed in both locations. Bishop Hennessey blessed the signs and also the renovated space at MINRC. While at the residential community, Bishop Hennessey also took a moment to reflect on the important role of grandparents and their involvement with their grandchildren. Quoting St. Augustine, who said "Try as I might, I could never outrun my mother's prayers," Bishop Hennessey shared that he could not outrun his mother's prayers and offered that the residents' grandchildren cannot outrun their prayers.

"Our new mission signage reflects the spirit of our organization and proclaims to all who come into our home, who we are and what our Mission means," said Debbie Scionti, BCC, Director of Mission

Integration at MIHCS. The mission states: As a member of Covenant Health, we are a Catholic health ministry providing healing and care for the whole person, in service to all in our communities. "This mission is honored by our staff and their commitment to uphold our core values of compassion, integrity, collaboration and excellence."

With a commitment to the current mission and values, and in the spirit of gratitude, the staff also expressed appreciation for Mary Immaculate's beginning. In the spirit of St. Marguerite d'Youville, Mary Immaculate provides dignified, compassionate care within a diverse, loving family community and responds to the changing needs of society. "Through our heritage, we carry the vision of our founders, the Sisters of Charity of Montreal "Grey Nuns" forward," said Scionti.

"The team at Mary Immaculate dedicates its days to creating a home for our residents and their families," said Jeanne Leydon, President and Chief Executive Officer of Mary Immaculate Health/Care Services. "This ceremony, our mission and values, and the choices we made for the renovations all honor the spirit of community and our commitment to care which date back to our beginnings almost 150 years ago when our founding sisters, the Grey Nuns, established Mary Immaculate."

# 9/11, a Day of Remembrance

By Alberto Suris

A short but moving ceremony to pay tribute to the victims of the fatal attack at the New York twin towers on September 11th, 2001 was held at Engine 4's Quarters, located at 71 South Broadway on September 11, 2017. Norman Jones, director of operations support, US Foods, a good friend of the Lawrence Fire Department was introduced by Lt. James Flynn acting as MC.

Jones, reading from a written statement, said:

Thank you — honored to be asked to share a few thoughts. With that mural as our backdrop with the words, "Never Forget" - Thought I would talk about the days after 9/11 about memories, mood and sorrow that our city, this neighborhood and Lawrence Fire Department experienced.

When I look back I think of three things; Civility, Patriotism and Pride.

## Civility

- City seemed to be in slow motion, Broadway seemed quieter, traffic seemed slower and when you were at a stop light and the light changed green: Nobody honked their horn to get going.

- Remember a packed Saint Patrick on Wednesday night — music was moving, people sharing a tissue and plenty of hugs at the sign of peace.

- The following Sunday walking into church, I remember Engine 9 responding to a call coming over the bridge on Salem St and turning left onto Broadway, how the public paused as the engine came through the intersection and offered a supportive look, a thumbs up or a wave.

- Wouldn't it be nice if civility was a way of life and demonstrated every day?

## Patriotism

- Flags sold out everywhere. I remember going to Farley and Cross and buying his entire stock of flags for my employees. At that moment, that gift was an emotional experience for my team.

- Firehouses landing zone for support,

meals, flowers, and simple thanks. Apparatus doors were open for the public to mourn, support and express appreciation for all first responders.

- Think about the Patriots game when the season resumed. Know many on this department are passionate season ticket holders. Image of Andruzzi brothers running out with the American flags and the place going crazy.

- Wouldn't it be nice when two games are played tonight on Monday night football on this important day in our history —that every athlete stands and shows respect for the flag and every soul who perished 16 years ago?

## Pride/ brotherhood

- I feel a 9-11 ceremony belongs at a firehouse. Today this house and all firehouses across our nation are "Cathedrals of Pride"

- we need firefighters to be passionate about remembering this day on our history. Without all of you, this day would turn into a distant memory. You have an obligation to make sure this ceremony continues to cause folks to reflect, volunteer, and Never Forget.

- Several members of this department assembled on this very apron — packed and heading to Ground Zero. Today I think about Mike Guiarausso, one of the most decorated, respected and loved member of this department who went to ground Zero but the Good Lord took Mike too early in his life. We believe that Mike's days at Ground Zero played a role in the decline of his health.

- I have known Lt Flynn since I met him in 1997 when he did a routine inspection of my warehouse on Andover St. Every year, the Lt organizes this ceremony. Why? because his pride runs deep, his love for being a Lawrence Firefighter is contagious, he lead the effort for that mural and he will never let us to "forget."

- Who among us in this department is the next Lt Flynn? I hope the list of volunteers is long because this Community, this country, and all of us need someone to make sure we "Never Forget".

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill



- Strengthening Community-Police Partnerships
- Connecting with employers to bring Jobs to Lawrence
- Fighting for local control of our schools
- Bilingual and able to advocate for ALL residents in the district

*Vote  
Sept. 26  
Nov. 8*



- Fortalecimiento de las relaciones con la policía
- Conectándome con los empleadores para traer trabajos a Lawrence
- Recuperar control local de nuestras escuelas
- Bilingüe y capaz de abogar por todos los residentes del distrito.



Fire Department Color Guard follow by Lawrence Police Color Guard opened the ceremony.



Chief Brian Moriarty, left, and Captain Kevin Loughlin, leading the firefighters.



Retired Firefighter Ray Kenyon Sr. playing Amazing Grace.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO**

**RUMBONEWS.COM**



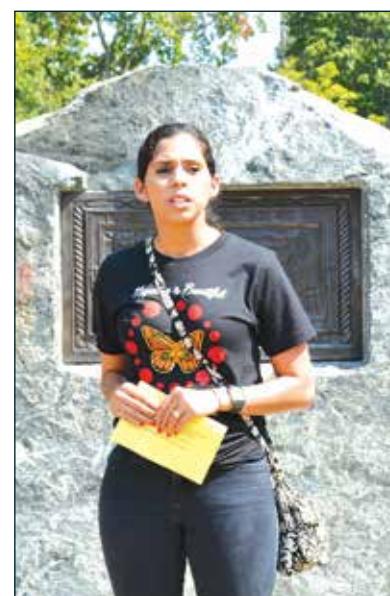
# Lawrence honra a los Huelguistas de 1912

Por Alberto Surís

La Huelga de 1912 que puso a Lawrence en el mapa de la historia laboral fue recordada el 4 de septiembre de 2017.

El día comenzó con una ceremonia abierta en el monumento erigido frente al Ayuntamiento de Lawrence, donde varios oradores se dirigieron a un grupo de unas 40 personas allí congregadas para la ocasión, incluyendo al presidente de Bread and Roses, Glennys Sánchez, David Meehan, al Alcalde Daniel Rivera y a la Senadora Bárbara L'Italien.

Más tarde, David Meehan y Jurg Siegenthaler colocaron un adorno floral junto al monumento.



# Lawrence honors the 1912 Strikers

By Alberto Surís

The Strike of 1912 that put Lawrence on the map of labor history was remembered on September 4th, 2017.

The day started with an open ceremony held by the monument erected across Lawrence City Hall where several speakers addressed a group of about 40 people congregated for the occasion, including Bread and Roses president Glennys Sanchez, David Meehan, Mayor Daniel Rivera and Senator Barbara L'Italien.

Subsequently, David Meehan and Jurg Siegenthaler placed a floral ornament by the monument.

La presidenta del comité del Festival de Bread and Roses, Glennys Sánchez, dando apertura al evento.

The president of Bread and Roses Festival Committee, Glennys Sanchez, opening the event.

## Register Now for Middlesex Community College's Late Start

There's still time to register for Middlesex Community College's fall Late Start session!

Register by Thursday, Sept. 28, for classes that begin Monday, Oct. 2, on the Bedford and Lowell campuses – and online.

An accelerated, 11-week fall session, Late Start offers courses that meet three days a week. Financial aid is available for those who qualify.

"We don't want to leave anybody behind," said Jillian Freitas-Haley, Director of Admissions. "This fall, we are offering a new Late Start session for students who still want to start or finish

their degree at MCC."

Late Start classes cover the same content, maintain the same academic standards, and contain the same number of in-class instructional hours as courses scheduled during the traditional 15-week semester.

Students enrolled in Late Start can earn credits in a wide variety of subjects, including humanities, science, English, math and more.

For further information, or to see the full list of Late Start course offerings, visit <https://www.middlesex.mass.edu/> registration or call 1-800-818-3434.

## Middlesex Community College Offers Many Ways to Learn

Middlesex Community College provides students with many flexible course options to fit a variety of schedules and learning styles. In addition to traditional courses, MCC offers online, hybrid and Flexible Studies courses, as well as a number of Learning Communities.

Traditional courses enable students and instructors to meet in a classroom, laboratory, clinic, or external setting for an established number of hours per week on a regular weekly schedule. Learning occurs through lectures, presentations, discussions and other classroom activities.

Online courses enable instructors and students to interact online with a course-management system and email. Students can complete assignments online and during hours they choose. MCC offers 10 programs of study that can be completed

entirely online, as well as many other programs that are 80 percent online.

Hybrid courses combine face-to-face classroom experience with online instruction. These courses are a good option for students who may be hesitant about taking an entirely online course, or who may also want the traditional classroom experience.

Flexible Studies courses enable students to select convenient class hours from many available course-meeting times, and allow them to learn at their own pace – accelerating or taking extra time, as needed. Students work with an instructor who specializes in the subject.

To learn more about MCC's flexible learning options, visit us online at [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu) or call 1-800-818-3434.

## MCC's Paralegal Program Ranked No. 3 by MA Lawyers Weekly

Middlesex Community College's Paralegal Studies Program has been ranked No. 3 in the state by Massachusetts Lawyers Weekly.

"I am very pleased to see MCC's Paralegal Studies Program receive recognition from the readers of Mass. Lawyer's Weekly," said Halye Sugarman Esq., Associate Professor of Legal Studies and Paralegal Studies Program Coordinator.

"This reflects the dedication of our engaged faculty – who are not only experienced practitioners, but phenomenal teachers – as well as the quality of our

students and graduates, and the professional successes they have achieved."

Mass. Lawyers Weekly newspaper reports decisions issued by all the state and federal courts in Massachusetts, and other statewide legal news. To see a complete list of its 2017 Reader Rankings, visit: <http://masslawyersweekly.com/2017/08/18/2017-reader-rankings>

For more information about MCC's Paralegal Studies Program, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/paralegal> or contact Professor Halye Sugarman at [sugarmanh@middlesex.mass.edu](mailto:sugarmanh@middlesex.mass.edu) or 781-280-3768.

VOTE for ATTORNEY / VOTA por el ABOGADO



**RICHARD RODRIGUEZ**

for Lawrence DISTRICT 'A' City Council  
para Concejal DISTRITO 'A' en Lawrence

Municipal Preliminary Election / Elecciones Preliminares Municipales  
Tuesday September 26, 2017 / Martes Septiembre 26, 2017

Polls open from 7:00 am to 8:00 pm

VOTE

## MCC Hosts Info Session for Students with Learning Disabilities

Learn more about Middlesex Community College's nationally recognized Transition Program, a two-year, noncredit vocational certificate program for students with learning/cognitive disabilities. A Transition Program Information Session will be held from 9 to 11 a.m. Thursday, Oct. 5, in MCC's Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road.

"MCC's Transition program is designed for students with significant learning disabilities who would find traditional college-level academics too challenging, even with extensive support services," said Patricia Bruno, MCC's Associate Dean of Student Support Services. "The Transition Program helps students achieve their potential through coursework and hands-on experience in work settings."

Three days a week, Transition Program students attend classes designed to teach independent-living skills, computer and job-survival skills, and social skills. Small class size ensures that students receive individualized attention and a program tailored to meet their needs. Two days a week, students work as interns in competitive employment situations in

office and business support environments. Transition students may participate in all Middlesex student activities and student support services.

Graduates of MCC's Transition Program receive a Certificate of Completion in Office and Business Support Skills and typically obtain employment in office support, business support, or retail support.

Transition Program candidates should have a high school diploma or GED credential, interest in training for entry-level work in business and industry, fifth- to eighth-grade level reading and math skills, and the maturity and emotional stability to effectively participate in a program on a college campus.

Information session participants will receive an overview of the program, as well as in-depth information on the curriculum, application procedures, details of the required internship portion of the program, and prospective job opportunities.

For more information about MCC's Transition Program, or to register for an information session, contact Nancy Slegern, Transition Program Coordinator at 781-280-3676 or [slegern@middlesex.mass.edu](mailto:slegern@middlesex.mass.edu).

**Rumbo**  
"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## GATSBY'S BACK!



AMERICAN TRAINING'S 17TH ANNUAL  
LIFE MATTERS AWARDS GALA  
AT THE  
GATSBY MANSION

JOIN US AS WE CELEBRATE OUR 2017 LIFE MATTERS AWARD RECIPIENTS

ANDOVER FIRE RESCUE

WOW

OCTOBER 27, 2017  
6 P.M. TO 10 P.M.

ANDOVER COUNTRY CLUB

TICKETS: \$75 EACH, \$500 FOR TABLE OF 8

CONTACT STEVE PELLERIN, 978-685-2151, EXT. 6816



AMERICANTRAININGINC.COM/EVENT/GATSBYGALA

# El divorcio o la separación pueden afectar los impuestos

Alejandra Castro-Nuñez  
IRS Media Relations Specialist

Los contribuyentes que se encuentran en el proceso de divorcio o se divorciaron recientemente, deben considerar el impacto que el divorcio o la separación puede tener en sus impuestos. La pensión alimenticia pagada conforme a un fallo de divorcio o separación, es deducible para el pagador y el beneficiario debe incluirla en los ingresos. Los cambios de nombre o de dirección y las deducciones individuales de la cuenta de ahorros para el retiro, son otros elementos a considerar.

IRS.gov/espanol ofrece recursos que pueden ayudar, además de estos consejos claves:

- Los pagos de manutención infantil no son pensión alimenticia. Los pagos de manutención infantil no son deducibles ni ingresos tributables para ningún padre.

- Deduzca la pensión alimenticia pagada. Los contribuyentes pueden deducir la pensión alimenticia pagada conforme a un decreto de divorcio o separación, sin importar si detallan o no sus deducciones en sus declaraciones. Los contribuyentes tienen que presentar el Formulario 1040; ingresar la cantidad de pensión alimenticia pagada y el número de seguro social o Número de Identificación Personal del Contribuyente (ITIN) de su ex cónyuge.

- Declare los pagos de pensión alimenticia recibidos. Los contribuyentes deben declarar la pensión alimenticia recibida como ingresos en el Formulario 1040 en el año recibido. La pensión alimenticia no está sujeta a la retención de impuestos, por lo que puede ser necesario aumentar el impuesto que paga durante el año para evitar una multa. Para hacerlo,

puede efectuar los pagos del impuesto estimado (en inglés) o aumentar la cantidad del impuesto retenido (en inglés) de los salarios.

- Consideraciones de IRA. Un decreto final de divorcio o un acuerdo separado de manutención al final del año tributario, significa que los contribuyentes no pueden deducir las aportaciones realizadas a una Cuenta de Ahorros para el Retiro (IRA, por sus siglas en inglés) tradicional de un ex cónyuge. Solo pueden deducir las aportaciones realizadas a su propia IRA tradicional. Para obtener más información acerca de las IRAs, consulte las Publicaciones 590-A y 590-B, ambas en inglés.
- Informe los cambios en el nombre. Informe a la Administración de Seguro Social (SSA, por sus siglas en inglés) de cualquier cambio de nombre después de un divorcio. Visite [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov) para más información. El nombre en la declaración de impuestos debe coincidir con los archivos de la SSA. La falta de concordancia del nombre puede causar problemas en la tramitación de una declaración y puede demorar un reembolso. Para obtener más información acerca de este tema, consulte la Publicación 504, Personas divorciadas o separadas, en inglés. Está disponible en IRS.gov/forms en cualquier momento.

Evite las estafas. El IRS nunca inicia contacto por los medios sociales o mensajes de texto. El primer contacto generalmente le llega por correo. Aquellos que se preguntan si adeudan dinero al IRS, pueden ver la información de su cuenta tributaria en IRS.gov/espanol para averiguarlo.

## Sarah Pérez inaugura su nueva oficina Perez Insurance & Financial Services



El pasado viernes, 15 de septiembre inauguró su nuevo local en el 22 Jackson St. Lawrence. Perez Insurance & Financial Services LLC. Se dieron cita en este local amistades, familiares y clientes de Sarah B. Pérez, gerente general quien estuvo trabajando desde sus oficinas en Andover desde febrero 2013. El pastor Luis Pineyro dirigió la oración de bendición a este nuevo local. "Estar asegurado no es un lujo, es una necesidad y su responsabilidad".

En la foto aparece Sarah Pérez junto a sus hijos Shakira Asunción, Danny Cruz & Ashley Asunción.

## Familia "tradicional"

Por Pedro Garcíá

Un vuelo transoceánico se puede disfrutar en soledad, pero nada comparable a hacerlo con alguien cercano a tu lado. Aunque hemos llegado y partiremos de este mundo individualmente, quienes nos acompañan contribuyen a pulirnos como el mar y el viento producen a las rocas en la costa.

En estos tiempos tan adjetivos, de impúdica retransmisión en directo de la intimidad por las redes, se impone el retorno a la calidez y reserva del refugio privado, el verdadero artífice de los momentos más formidables y reconfortantes de nuestra existencia. Si falla ese impar cobijo, las posibilidades de que se vaya todo al garete se incrementan hasta el infinito. Guarecerse en él no es solamente un estupendo compensador de los avatares cotidianos, sino además una fuente inmejorable de salud.

Hace unos años cayó en mis manos un interesante estudio internacional sobre los efectos sanitarios de algunas de las tendencias actuales en materia familiar. Sus conclusiones eran inequívocas:

las propuestas que se extienden en este ámbito provocan perniciosas consecuencias fisiológicas y psicológicas en sus protagonistas. Aunque constituya un anatema, se hace preciso advertir que estas modas que nos ha traído el American way of life de la mano de la publicidad, las frívolas celebridades de papel cuché, la televisión o el cine, no parecen resultar demasiado saludables en estrictos términos estadísticos.

He tenido la ventura de nacer en una familia a la que ahora a los modernos les gusta calificar con cierto retintín peyorativo -y tonillo de superioridad moral- como tradicional.

Ni la familia ni el matrimonio "tradicionales" están en crisis, sino vivitos y coleando. Procuran a diario incommensurables dosis de felicidad en cualquier rincón del planeta a infinitud de personas que siguen considerando que son la fórmula magistral para vivir. Y, por lo que se ve, constituyen también un poderoso antídoto frente a los males del cuerpo y el espíritu.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

**NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!**

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

**CONSOLIDATED CREDIT™**  
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

**Toma el primer paso:  
Llame: (800) 764-3176**



# Un nuevo estudio revela que los Latinos se sienten menos seguros financieramente y se preocupan más por el dinero que otros estadounidenses

## MassMutual ofrece consejos para ayudar a aumentar la seguridad financiera y crear riquezas

Latinos de ingresos medios en la fuerza laboral dicen que se sienten menos seguros financieramente y se preocupan más por el dinero que otros estadounidenses, lo que plantea mayores obstáculos a la planificación de la jubilación y la creación de riqueza, según una nueva investigación encargada por Massachusetts Mutual Life Insurance Company (MassMutual).

Entre los hallazgos más importantes:

- Preparación para emergencias.** Tres de cada 10 hispanos reportaron haber ahorrado menos de \$500 para emergencias, dejándolos desprevenidos y más propensos a tener dificultades si estuvieran fuera del trabajo por un mes o si se encontraran con eventos inesperados. Además, los latinos en la fuerza laboral son menos propensos que otros a tener por lo menos \$5,000 reservados para emergencias (28% vs. 42% de la población general).
- Deuda.** Además, a diferencia de otros segmentos de consumidores, el estudio reveló que la deuda y las cuentas/costo de vida son los principales problemas que enfrentan los latinos en sus hogares. Los latinos en la fuerza laboral encuentran más difícil que otros administrar sus finanzas mensuales y nueve de cada diez atribuyen esta dificultad a los altos niveles de deuda y a no tener suficiente dinero.

- Preparación para la jubilación.** Cuando se trata de prepararse para la jubilación, los latinos se sienten que no están avanzando y más que otros, desean que su empleador hiciera más para educarlos sobre el ahorro para la jubilación. Un poco más de la mitad dicen que tener beneficios a través de su empleador los hace sentirse más seguros.

- Bienestar.** Entre las preocupaciones y los obstáculos para la seguridad financiera de los trabajadores de clase media, una preocupación clave para los latinos es el bienestar de sus padres y su propia salud. Mientras que, al igual que otros estadounidenses, los latinos están más preocupados por la política y la dirección del país, también son más propensos que otros a expresar su preocupación por la situación financiera de su hogar y la situación de la vivienda. Más de la mitad se preocupan por las finanzas del hogar al menos una vez por semana.

"Garantizar un buen futuro financiero requiere ahorro y planificación", dice David Hufnagel, director de mercado latino de MassMutual. "Queremos proporcionar

a las familias con recursos y herramientas para ayudarlos a alcanzar sus metas financieras y prepararlos financieramente para el largo plazo".

Basado en los hallazgos de la investigación, MassMutual ofrece los siguientes consejos:

1. Desarrolle un presupuesto mensual y establezca/reasigne prioridades para la planificación financiera a corto y largo plazo, y el ahorro.
2. Comience a ahorrar para su jubilación tan pronto como sea posible y averigüe si su empleador ofrece planes de ahorro para la jubilación. (Contribuyendo una parte de su salario antes de impuestos al plan de jubilación de su empleador puede ayudarlo a que su ahorro sea más asequible. Calcule cuánto necesita ahorrar para la jubilación usando herramientas en la red como la calculadora de planificación de jubilación de MassMutual (MassMutual Retirement Planning Calculator).
3. Si espera ayudar a financiar una educación universitaria para sus hijos o seres queridos, calcule cuánto costará con la calculadora de ahorros universitarios de MassMutual. MassMutual's college savings calculator.
4. Aproveche las oportunidades educativas financieras ofrecidas por su empleador y asesores financieros confiables.

"No es ninguna sorpresa para nosotros que nuestro estudio encontrara que los latinos en la fuerza laboral estuvieran abiertos a recibir ayuda financiera adicional y la guía de sus empleadores", dijo Hufnagel. "De hecho, nuestra investigación reveló que los latinos demuestran mucho más interés en los servicios de planificación financiera/asesoría ofrecidos por el empleador, especialmente con la asistencia de presupuesto y el asesoramiento de la deuda, a que otros segmentos de consumidores".

### Metodología

El estudio de la red realizado para MassMutual por Greenwald & Associates del 28 de febrero al 14 de marzo de 2017 encuestó a 513 estadounidenses que se identificaron como latinos con ingresos familiares anuales de entre \$35,000 y \$150,000.

### Acerca de MassMutual

MassMutual es una de las principales compañías mutuas de seguros de vida que opera para el beneficio de sus miembros y dueños de pólizas participantes. MassMutual ofrece una amplia gama de productos y servicios financieros, incluyendo seguro de vida, seguro de ingresos de incapacidad, seguro de cuidados a largo plazo, anualidades, planes de jubilación y otros beneficios para empleados. Para más información, visite [www.massmutual.com](http://www.massmutual.com)

## MassMutual study finds Latinos feel less secure and worry more about money than other Americans



MassMutual offers tips to help boost financial security, build wealth

Middle-income Latinos in the workforce say they feel less financially secure and worry more about money than other Americans, posing higher hurdles to planning for retirement and building wealth, according to new research commissioned by Massachusetts Mutual Life Insurance Company (MassMutual).

Amongst the key findings:

- Emergency preparedness.** Three in 10 Hispanics reported having less than \$500 saved for emergencies, leaving workers unprepared and more likely to struggle if they were out of work for one month or experienced unexpected events. Furthermore, Latinos in the workforce are less likely than others to have at least \$5,000 set aside for emergencies (28% vs. 42% of the general population).

**Debt.** In addition, unlike other consumer segments, the study revealed that debt and bills/cost of living tie as the top issues that face Latinos in their households. Latinos in the workforce find it more difficult than others to manage their monthly finances and nine in ten attribute this difficulty to high levels of debt and not having enough money.

**Retirement preparedness.** When it comes to preparing for retirement, Hispanics feel they are falling behind, and, more so than others, wish their employer did more to educate them about saving for retirement. Just over half say that having benefits through their employer makes them feel more secure.

**Well-being.** Among the concerns and obstacles to middle class workers' financial security, a key concern for Latinos is the well-being of their parents and their own personal health. While, like others, Latinos are most worried about politics and the direction of the country, they are also more likely than others to express concern about their household's financial situation and housing situation. More than half worry about household finances at least once a week.

"Securing a good financial future requires saving and planning," says David Hufnagel, Latino market director,

MassMutual. "We want to empower families with resources and tools to help achieve their financial goals and prepare financially for the long-term."

Based on the research findings, MassMutual offers the following tips:

1. Develop a monthly budget and set up/reallocate priorities for short and long-term financial planning and saving.
2. Start saving for retirement as soon as possible and find out if your employer offers retirement saving plans. (Contributing a portion of your pay on a pre-tax basis to your employer's retirement plan may help make saving more affordable. Calculate how much you need to save for retirement using online tools like the MassMutual Retirement Planning Calculator.)
3. If you have hopes to help fund a college education for children or loved ones, calculate how much it will cost with MassMutual's college savings calculator.
4. Take advantage of financial educational opportunities offered by your employer and trusted financial advisors.

"It is no surprise that our study found that Latinos in the workforce would welcome additional financial help and guidance from their employers," said Hufnagel. "In fact, our research revealed that Latinos show much more interest in employer-offered financial planning/counseling services, especially budgeting assistance and debt counseling, than other consumer segments."

### Methodology

The internet-based study conducted on behalf of MassMutual by Greenwald & Associates from February 28 to March 14, 2017 polled 513 Americans who identified themselves as Hispanic with annual household incomes of between \$35,000 and \$150,000.

### About MassMutual

MassMutual is a leading mutual life insurance company that is run for the benefit of its members and participating policyholders. MassMutual offers a wide range of financial products and services, including life insurance, disability income insurance, long term care insurance, annuities, retirement plans and other employee benefits. For more information, visit [www.massmutual.com](http://www.massmutual.com).

YOUR FORMAL INVITATION  
TO PURCHASE TICKETS & SPONSORSHIP

MERRIMACK VALLEY  
CHAMBER OF COMMERCE

**ANNUAL DINNER OCTOBER 4, 2017**



Ralph B. Wilkinson Good Citizenship Award

Recipient: Dr. Lane Glenn, President  
Northern Essex Community College

Emerging Leader Award

Recipient: Kate Cook, Director of Business Development  
Comfort Home Care

Community Spirit Award

Recipient: Dalia Diaz and Alberto Suris, Rumbo

Featured Speaker:

Mass. Governor Charlie Baker



Wednesday, October 4, 2017  
5:30 P.M. Hors d'oeuvres - 6:30 P.M. Dinner  
DiBurro's Function Hall, Ward Hill, Haverhill, MA  
Ticket Price \$125.00 per person  
or \$1200.00 per reserved table of 10

**SPECIAL MULTI COURSE DINNER INCLUDED**

At this time, the Chamber invites your company to purchase Seats and be a  
Sponsor to this important and highly visible program.  
Call Today Don't Be Left Out!

## DINING FOR A CAUSE

The Ninety Nine Restaurants  
Invites You to a  
Fundraiser to Benefit:

### Billerica Cat Care Coalition

Date: Wednesday, September 27th

Time: 5:00pm - 8:00pm

Location: Ninety Nine Restaurants  
672 Boston Rd  
Billerica, Ma 01821

Save a cat - eat dinner!

Present the voucher below at this fundraiser and the Ninety Nine Restaurants will donate 15%\* of your Guest check to the organization.

clip this voucher

### DINING FOR A CAUSE

BENEFITING: Billerica Cat Care Coalition

DATE: Wednesday Sep 27th    TIME: 5:00pm - 8:00pm

LOCATION: Ninety Nine Restaurants,  
672 Boston Rd. Billerica



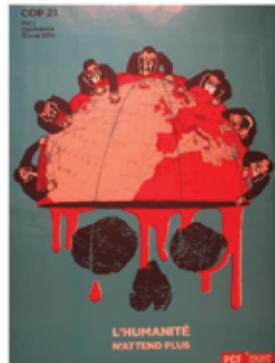
RESTAURANT & PUB

Coupons, discounts and promotions including "Kids Eat Free" will not be accepted during the fundraiser.  
Present this voucher to your server when seated, as this is required for the organization to receive credit for the sale. \*Donation is 15% of sales (excludes tax and gratuity). Only valid on date, time and location stated above.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

## GREEN POLITICS



An international labor poster exhibit

From the collection of  
**STEPHEN LEWIS**

at

**Lawrence Heritage State Park Visitor Center**  
1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 17 through September 29, 2016

Open Daily, 9am to 4 pm;

Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by Painters DC 35, and IBEW Local 103



REGISTER NOW!

## MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

### Healthcare Series

Presents



### The Opioid Crisis

#### The #1 Epidemic in Healthcare in America

- What you need to know for yourself, your family, your employees and your business!

Featured Speakers: Jon Kelley, Trinity EMS; Phil Lahey, Merrimack Valley Prevention and Substance Abuse Project; Carina Pappalardo, The Psychological Center.

Date: Thursday, September 28, 2017    Time: 12:00 Noon - 1:15 PM

Location: Brick House Tavern and Tap  
105 Pleasant Valley Street, Methuen, MA 01844 978-682-3545

Thank you to our sponsors: Title: Trinity EMS; Associate: Lawrence General Hospital; Lahey Health; Neighborhood Health Plan; and PrideStar EMS.

Includes a Complete Luncheon Buffet

MVCC Members \$25.00

Healthcare Series

Non Members \$45.00

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



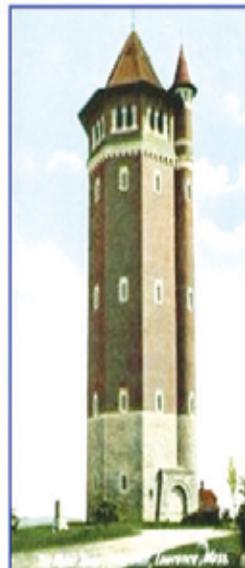
Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION SEPTEMBER MEETING



### GENERAL MEETING

WEDNESDAY, September 27, at 6:30pm

Doors open at 6:00pm for refreshments and social talk  
OLGC Parish Judson Hall, corner of Ames & Lowell Street

ALL WELCOME, please spread the word, bring a neighbor

The THNA is a non-profit group founded in 1988 by residents, friends and business owners who work together to improve the quality of life for all on Tower Hill and the city of Lawrence. For additional information visit [thnalawrence.com](http://thnalawrence.com) or "LIKE US" at [www.facebook.com/thnalawrence](http://www.facebook.com/thnalawrence)

**PROXIMAS ACTIVIDADES**

- Sep. 21 AROMA DE CAFÉ 1:00 pm - 3:00 pm  
 Sep. 26 ELECCIONES PRIMARIAS RECUERDE VOTAR!!!  
     MARCHA DE NOVIAS 5:00 - 8:00 pm  
 Sep. 28 D.A.V. REUNION 2:00 - 4: 00 pm  
 Sep. 29 BINGO ESPECIAL 1:00 - 3:30 pm  
 Oct. 3 CAMINATA DE CANCER (ROSADA) 8:30 am - 9:00 am  
 Oct. 5 DESAYUNO DEL CANCER DEL SENO EN EL ELKS 8:00am\*  
 Oct. 6 BINGO ESPECIAL 1:00 - 3:30 pm  
 Oct. 9 Centro Cerrado! Día de Cristóbal Colon!  
 Oct. 11 TRIVIA 9:30 am  
 Oct. 12 DIA DE COMPRA 9:00-11:00am TARJETA DE JUEVES  
 Oct. 17 DIA DE COMPRA 9:00-11:00am TARJETA DE MARTES  
 Oct. 18 TRIVIA 9:30 am  
 Oct. 19 AROMA DE CAFÉ 1:00 - 3:00 pm\*  
 Oct. 20 BINGO ESPECIAL 1:00 - 3:30 pm  
 Oct. 24 VENTA DE GARAJE 9:30 am - 12:00 pm\*  
 Oct. 25 Celebración del Día Nacional de la Alimentación 11:00am-1:00pm  
 Oct. 26 REUNION DE D.A.V. 2:00 - 4:00 pm  
 Oct. 27 FIESTA DE LANCOSTA 11:00 pm - 2:00 pm\*  
 Nov. 3 FIESTA DE VETERANOS GRATIS 8-2:00PM REGISTRESE\*

\*Necesita Registrarse **LAWRENCE SENIOR CENTER 978-620-3550**

**Fire victims / Víctimas de incendios**

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

**Training & Learning Collaborative (TLC)****Disability Awareness and Cultural Competence**

The Disability Community is the largest minority group in the US. Are you providing accessible services to all?

A Professional Development Training Opportunity  
 Are you prepared to provide your employees with reasonable accommodations?  
 Do you know how to arrange ASL Interpreters for meetings if requested?  
 Are you familiar with your local Independent Living Center & how they service the disability community?

September 26, 2017 or October 11, 2017  
 8:00 – 8:30 Sign in & Light Refreshments  
 8:30-4:30pm Training  
 (Lunch and CEU's)  
 20 Ballard Road  
 Lawrence, MA 01843

The course learning outcomes: creating awareness of culturally competent, anti-stigma language, and understanding the history and values of independent living within the disability community.

RSVP  
 Space is limited. This popular training fills up fast so register today. Sheila Hegarty, Training & Special Events Coordinator, [Shegarty@nilp.org](mailto:Shegarty@nilp.org) or call to RSVP at 978-687-4288 ext. 162

**Greater Lawrence Family Health Center's In Pink Brunch and Fashion Show**

Saturday, October 14, 2017 11:00 AM ~ 2:00 PM  
 Andover Country Club  
 Event features a Fashion Show, Silent/  
 Live Auctions and Raffles.

**Rosalyn Kempton Wood Award**

This year's recipient of the Rosalyn Kempton Wood Award for inspirational leadership is Ellen Murphy Meehan. Ellen has been a leader and a staunch ally of the Merrimack Valley's most vulnerable citizens when it comes to health care.

**MERRIMACK VALLEY HOSPICE PRESENTS****2017 FOOD, WINE, BEER PAIRING & SILENT AUCTION**

Sponsors throughout the Merrimack Valley step up to support 16th Annual Food, Wine, Beer Pairing and Silent Auction

Lawrence, Mass. – Tickets are now available for Flappers, Feathers and Fedoras, the 2017 Annual Food, Wine, Beer Pairing and Silent Auction to be held on Thursday, September 28, from 5:30 – 8:30 p.m. at the Black Swan Country Club in Georgetown, MA. All proceeds from this event directly support Merrimack Valley Hospice and High Pointe House, serving Massachusetts, New Hampshire and the York, Maine region.

This year's silent auction will offer over 100 packages to bid on, including unique dining experiences and exciting sporting events. A delicious selection of food along with wine and beer will be served at this "roaring twenties" themed evening of fun with live music, games of chance, and more.

Tickets are just \$55 per person and can be purchased online at [MerrimackValleyHospice.org](http://MerrimackValleyHospice.org) or by calling 978-552-4188. All tickets must be purchased in advance.

"We are so grateful for the support of our generous sponsors and the hundreds of community members who participate in this evening which helps us deliver hospice care to so many throughout the year," said Karen Gomes, President and CEO of Home Health Foundation, which includes Merrimack Valley Hospice, Home Health VNA and HomeCare, Inc. "This annual event raises funds needed to provide medical and supportive care to those patients and families who are either under-insured or uninsured."

This year's lead event sponsors

include the Fazioli Charitable Foundation as the Premier Sponsor and Pentucket Bank as the Grand Cru Sponsor. TD Bank is the Chateau Sponsor.

Reserve Sponsors include Merrimack Valley Magazine, Enterprise Bank, Haverhill Bank, Lupoli Companies, Byram Healthcare and Trinity EMS.

Champagne Sponsors are Align Credit Union, Circle Health, H.L. Farmer and Sons Funeral Home, Linwood Cemetery and Crematory, Ms. Bridget Grella, Demoulas Foundation, Holy Family Hospital, Home Care Specialists, Jeanne D'Arc Credit Union, Lawrence General Hospital, Lowell Five Cent Savings Bank, Maguire Pest Control, Mary Immaculate Health/Care Services, Merrimack Valley Credit Union, Pest-End Inc., Pride Star EMS, The Savings Bank.

Joining the Sommelier Sponsors are Arrow Paper Company, Atlantic Charter Insurance, Atwood Memorial Company, Elder Services of the Merrimack Valley, Greater Lawrence Family Health Center, Jackson Lumber and Millwork, Rogers Spring Hill Garden and Farm Center Inc., Newburyport Five Cents Savings Bank, Nichols Village, Red Mill Graphics, Healthwyse, Hub International, Long Term Pharmacy Solutions, Inc., North Shore Bank and Zampell Facilities Management.

Blue Cross Blue Shield of Massachusetts, D'Youville Life and Wellness Community, Galinsky Plumbing and Heating, Georgetown Bank, Northern Essex Community College, Pimintel Construction, Cataldo Ambulance, Skoler, Abbott & Presser, Sullivan Bille, P.C. and The Meadows at Edgewood are supporting as Connoisseur Sponsors.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**COLLEGE ESSAY HELP**



Branch Library- 135 Parker St  
Saturdays 10/7, 10/14, 10/21, 10/28 | 10:00-11:30am

Questions or interested in volunteering? Call 978-620-3605 or email lbernieri@andover.edu.



**ABL Library Writing and the Arts Camp**

Monthly- Mondays at 5:00pm

09/25	10/23	11/20	12/18
Middle-High School			

RSVP: 978-620-3605



**Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012**

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

**Es facil encontrar a It's easy finding us**  
**Rumbo**  
**(978) 794-5360**  
**Rumbo@Rumbonews.com**

**www.rumbonews.com**



**MERRIMACK VALLEY YMCA MUSIC CLUBHOUSE RAFFLE**

**WIN TWO TICKETS TO BRUNO MARS 24K MAGIC WORLD TOUR**

**Sunday October 8, 2017 8:00PM TD Garden**

**Section: Loge 10, Row 3 Car Service To & From Show \$20 Per Ticket**

Proceeds benefit the Music Clubhouse programs at the Methuen YMCA and the Lawrence YMCA. The Music Clubhouse program offers an exciting, safe and free after-school program where teens explore music, express themselves, establish friendships, empower themselves to take creative risks, and pursue their passions.

Tickets are available at the Methuen YMCA 129 Haverhill Street 978.683.5266 Lawrence YMCA 40 Lawrence Street 978.686.6190 or by calling 978.725.6681 ext 168

Winning ticket will be drawn on September 15, 2017.

Visit [www.mvymca.org/brunomars](http://www.mvymca.org/brunomars) for more info and complete terms.



**OLIVER PARTNERSHIP SCHOOL'S FIRST ANNUAL ART SHOW**



**"OPEN HOUSE OCTOBER 5 2017 4PM-6PM"**

**WHERE: LAWRENCE HERITAGE STATE PARK 1 JACKSON STREET LAWRENCE MA**

**OPEN TO THE PUBLIC OCTOBER 6 2017-OCTOBER 27 2017**

**OPEN DAILY 9AM-4PM FREE ADMISSION**

**FEATURING OPS STUDENTS' ART WORK**




## Haverhill Cultural Council Grant Application Period

Friday, September 1st - Monday, October 16th

Do you need some seed funding for an idea or a program that will enhance the cultural vision of Haverhill this year? Apply for a grant through the Haverhill Cultural Council!

Granting not just money, but opportunity to local groups, non-profits, schools and individuals of all ages, to make an impression on their world, an expression of their soul, through the arts, humanities and interpretive sciences that demonstrate the spirit of our city from the Inside Out.

Arts, Humanities & Interpretive Sciences?

Arts involve the creation and presentation of work in visual, musical, media and literary programs. Humanities include history, social studies, philosophy and art appreciation. Interpretive Science is educational activities engaging all ages in learning about nature, science and technology in ways that connect to our lives

This includes projects involving liberal arts, poetry, performing arts, music, dance, culinary arts, media art, photography, cinematography, visual arts, drawing, painting, ceramics, sculpting, and storytelling just to name a few.

The grant application and more information can be found on line at <https://www.mass-culture.org/Haverhill>. All applications MUST be done online.

## Lawrence History Center

cordially invites you and your guests to attend our

### 39th ANNUAL MEETING

Wednesday, October 4, 2017

5:30 pm — 7:00 pm

El-Hefni Allied Health & Technology Center at NECC

414 Common Street,

Lawrence, MA 01840

Special Guest speakers will be from the Public Health Museum at Tewksbury Hospital. They will highlight the museum and collections and how they could be useful to our upcoming public health symposium.

Free admission and refreshments.

Please RSVP by September 29, 2017

978-686-9230

susan@lawrencehistory.org

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Nunzio DiMarca and John Savastano

## SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

	6	9	2		4			
1			8					
7				6				
3	7		8	1		2		
			6		8	9		
4								
3	5							
			2					
			7		5			

It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360

NEW Andover/North Andover YMCA & Lawrence YMCA CHILDCARE CENTERS.

# YOU GIVE YOUR KIDS 100% SO DO WE!

REGISTER NOW

From a splash in the pool to learning and adventure,  
your children will learn new skills and make new  
friends in a safe and fun environment.

Providing quality & affordable toddler, preschool & after-school childcare.

Ages 15 months - 12 years.

Nationally accredited by NAEYC.

Prestigious "Early Reading First" program.

Vouchers accepted and financial assistance available.

FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.

Andover/North Andover YMCA, Lawrence YMCA,  
Methuen YMCA and the Harry Lee Cole School, Boxford.



MVYMCA.ORG



Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

# RUMBONEWS.COM



## Workforce Development Grants Seminar



Tuesday, October 3rd, 2017 - 8:30am to 12:00pm\*

\*(Presentations 8:30-10:00, Individual Consultation 10:00-12:00)

Hosted By: CI Works

11 Chestnut Street  
Amesbury MA 01913

Dear Business Partner,

Could your business benefit from any of the following:

- Up to \$25,000 for safety training?
- Up to \$250,000 for training your current workforce?
- Information on tax incentives for growing businesses & job creation?
- Information on apprenticeship opportunities for manufacturing companies?
- Services available to help fill your open positions in this highly competitive job market?

If you answered "YES!" to any of these questions, then attend this seminar to learn about available business grants and resources.

Representatives from each grant/service agency will be onsite to present their programs/services and one-on-one consultations will be available following the presentations.

Register on Eventbrite: <https://wdgs.eventbrite.com>

For additional event information please contact:  
Eric Nelson - Business Services Representative  
ValleyWorks Career Center  
(E) eric.nelson@massmail.state.ma.us  
(P) 978.722.7039  
(C) 978.457.4883

PRESENTED BY:



WORKFORCE DEVELOPMENT GRANTS

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 312/2017  
In City Council  
September 19, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 3, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the consideration of authorization of the Lawrence City Council upon the following proposed loan order:

Loan Order to Authorize funding of Community Day Arlington Roof and Boiler Replacement and School for Exceptional Studies Roof Repair Projects accepted by the Massachusetts School Building into the Authorities Accelerated Repair Program on May 12, 2017:

Ordered: That the City appropriates the amounts of Three Million Eight Hundred Thousand Dollars (3,800,000.00) for the purpose of paying costs of boiler and roof replacement at the Community Day Arlington School located at the Arlington Educational Complex, 150 Arlington Street, Lawrence, MA and Four Million Five Hundred Thousand Dollars (4,500,000.00) for the purpose of paying costs of roof replacement at the School for Exceptional Studies located at the North Common Educational Complex, 233 Haverhill Street, Lawrence, MA; including the payment of all costs incidental or related thereto (the "Projects"), which proposed repair projects would materially extend the useful life of the schools and preserve assets that otherwise are capable of supporting the required educational program, and for which the City has applied for a grant from the Massachusetts School Building Authority ("MSBA"), said amounts to be expended under the direction of the School Committee. To meet these appropriations the City Treasurer, with the approval of the Mayor, is authorized to borrow said amounts under M.G.L. Chapter 44, or pursuant to any other enabling authority. The City acknowledges that the MSBA's grant program is a non-entitlement, discretionary program based on need, as determined by the MSBA, and if the MSBA's Board of Directors votes to invite the City to collaborate with the MSBA on this proposed repair project, any project costs the City incurs in excess of any grant that may be approved by and received from the MSBA shall be the sole responsibility of the City; provided that, if invited to collaborate with the MSBA on the proposed repair projects, the amount of each borrowing authorized pursuant to this vote shall be reduced by any grant amount for the respective project set forth in the Project Funding Agreement that may be executed between the City and the MSBA.

Further Ordered: That any premium received by the City upon the sale of any bonds or notes approved by this order, less any such premium applied to the payment of the costs of issuance of such bonds or notes, may be applied to the payment of costs approved by this order in accordance with G.L. c. 44, sec. 20 of the General Laws, thereby reducing the amount authorized to be borrowed to pay such costs by a like amount.

Further Ordered: That the Treasurer is authorized to file an application with the appropriate officials of The Commonwealth of Massachusetts (the "Commonwealth") to qualify under Chapter 44A of the General Laws any and all bonds of the City authorized to be borrowed pursuant to this loan order, and to provide such information and execute such documents as such officials of the Commonwealth may require in connection therewith.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## LEGAL NOTICE

### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 23, 2017 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2004 Ford F-150  
VIN# 1FTRX12594KD66602
2. 2007 Chevrolet Tahoe  
VIN# 1GNFK13097J113205
3. 2007 Nissan Murano  
VIN# JN8AZ08WX7W607439

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
9/8, 9/15, 9/22

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 286/2017  
In City Council  
September 5, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 3, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new Chapter 5.84 (Regulation of Marijuana or Cannabis Establishments) to the Municipal Code, to be inserted in the proper numerical order:

Ch. 5.84 Regulation of Marijuana or Cannabis Establishments

Section 5.84.010 Regulation of Marijuana or Cannabis Establishments

The operation of all types of marijuana or cannabis establishments as defined in G.L. c. 94G, §1, including marijuana cultivators, marijuana testing facilities, marijuana product manufacturers, marijuana retailers, marijuana dispensaries, marijuana laboratories, or any other type of licensed marijuana-related business is prohibited within the City of Lawrence.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**Es facil encontrar a  
It's easy finding us  
Rumbo**

**(978) 794-5360**

Rumbo@Rumbonews.com

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 311/2017  
In City Council  
September 19, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 3, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the consideration of authorization of the Lawrence City Council upon the following proposed loan order:

An Order Authorizing the funding of a Feasibility Study for the Oliver Partnership School. As voted by the Oliver Partnership Elementary School Building Committee on August 29, 2017 to move the following order to the City Council. This order is the next phase of the Oliver Partnership School Building process.

Ordered: That the City appropriates the amount of Four Million Dollars (4,000,000.00) for the purpose of paying costs of the feasibility study for the Oliver Partnership School located at 183 Haverhill Street, Lawrence, MA, including the payment of costs incidental or related thereto the feasibility study, and for which the City may be eligible for a school construction grant from the Massachusetts School Building Authority ("MSBA"), said amount to be expended at the direction of the Oliver Partnership Elementary School Building Committee; that the City acknowledges that the MSBA's program is a non-entitlement, discretionary program based on need, as determined by the MSBA, and any feasibility study costs the City incurs in excess of the grant approved by and received from the MSBA for the feasibility study shall be as set forth in the Feasibility Study Agreement that may be executed between the City and the MSBA; and that the amount of borrowing authorized by the City shall be reduced by the grant amount set forth in the Feasibility Study Agreement that may be executed between the City and the MSBA.

Further Ordered: That any premium received by the City upon the sale of any bonds or notes approved by this order, less any such premium applied to the payment of the costs of issuance of such bonds or notes, may be applied to the payment of costs approved by this order in accordance with G.L. c. 44, sec. 20 of the General Laws, thereby reducing the amount authorized to be borrowed to pay such costs by a like amount.

Further Ordered: That the Treasurer is authorized to file an application with the appropriate officials of The Commonwealth of Massachusetts (the "Commonwealth") to qualify under Chapter 44A of the General Laws any and all bonds of the City authorized to be borrowed pursuant to this loan order, and to provide such information and execute such documents as such officials of the Commonwealth may require in connection therewith.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**www.rumbonews.com**

## Groundwork Farmers Markets Mercado Agricola

**July 12<sup>th</sup> - October 28<sup>th</sup>  
10:00 am — 3:00 pm**



**Wednesdays  
Miércoles**

Campagnone North Common  
(across from Senior Center  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

**Fridays  
Viernes**

254 Broadway  
(Rt. 28 - next to Methuen  
Federal Credit Union)  
Methuen

**Saturdays  
Sábados**

Sullivan Park (Rt. 114)  
(Intersection of North Parish  
Rd. & Winthrop Ave.)  
Lawrence

### We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

**For more information / Para más información**  
[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org) - (978) 974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



Holy Family Hospital  
**Rumbo**



Bank of America



Lawrence General Hospital  
**Methuen Village**



**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
Harry Maldonado  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

## 180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.  
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: [natalia@crisostomolaw.com](mailto:natalia@crisostomolaw.com)

**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**

Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER

CENTRAL TAXI/LIVERY SERVICE

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

**978-475-6555**

### Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Monday evenings 6 PM to 8 PM starting September 25 once a month at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program.

Workshops will combine student writing-short stories, poems, essays, and reports – with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

### Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

### SUDOKU

Respuestas/Answers

8	3	6	9	2	5	1	4	7
4	1	5	6	7	8	9	2	3
7	9	2	1	3	4	5	6	8
3	7	9	4	8	1	6	5	2
5	2	1	7	6	3	8	9	4
6	8	4	2	5	9	3	7	1
9	4	3	5	1	2	7	8	6
1	5	7	8	4	6	2	3	9
2	6	8	3	9	7	4	1	5

Es facil encontrar a  
**Rumbo**

(978) 794-5360  
Rumbo@  
Rumbonews.com

**FARRAH Funeral Home**

137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978) 682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



**MASSHEALTH  
now covers  
FILLINGS, DENTURES  
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora  
cubre todas las  
dentaduras completas  
y parciales y rellenos  
para adultos!  
Llámenos ahora!

Hablamos Español



**LAWRENCE**



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias el mismo dia*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL dreams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

**700 Essex St**  
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

**978.683.2200**

**NEW Patients**  
Oferta Introductaria  
**\$145**  
Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

**Off All**  
**DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los  
trabajos dentales  
Patient FINANCING available / Financiamiento disponible  
**30%**  
valid through 2017